DOCUMENT RESUME

ED 378 794 FL 022 561

TITLE	Mixe de Tlahuitoltepec, Oaxaca (Mixe of Tlahuitoltepec, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	80
NOTE	157p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Mixe
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mexico; *Mixe

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Mixe, an indigenous language of Mexico spoken in Tlahuitoltepec, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 794

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

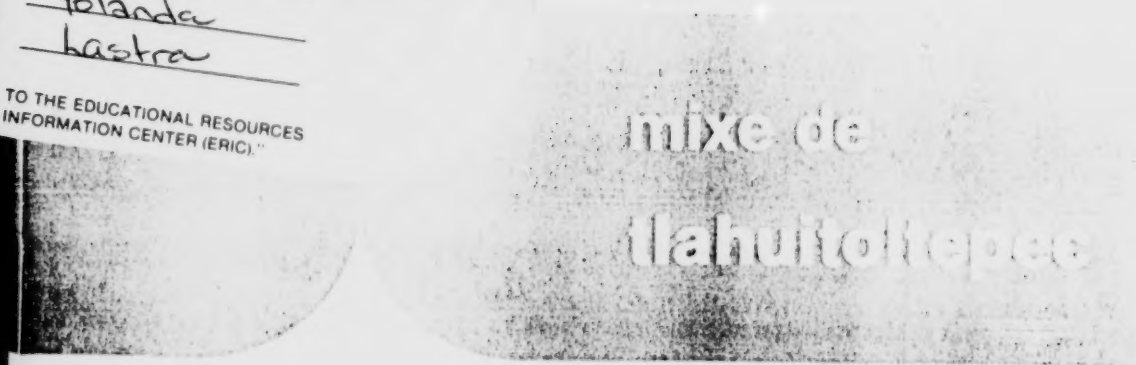
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."



FL022561

BEST COPY AVAILABLE

Mixe de Tlahuitoltepec

© 1980
Centro de Investigación para la Integración Social
Plaza del Carmen No. 7, San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

mixe

Tlahuitoltepec, Oaxaca

México, 1980

5

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y CM)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(UNAM Y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: Don D. Lyon
(ILV)

Edición: Francisco Hinojosa
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio 9
Introducción 11
Fonología 19
  Fonemas 19
  Contrastes 22
  Alófonos 25
  Sílabas 30
  El acento 33
  Cuento "El zorro y el chapulín" 35
  Diálogo 41
Léxico 139
Bibliografía 156

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1], desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

[1] Para distintos puntos de vista, cf. **IJAL**, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

[2] Véase por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique.** Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organizaçâo e objetivos),** Publicacões avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected,** Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg **ed., Universals of Language,** Cambridge, Massachusetts. 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals.** (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Staford University, Staford, California, 1-(1969).

la lengua[5], pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whort ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, trhough, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachussetts, 1964, pp. 125-133).

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuento al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales (563, 564)
- comparativas (528-533)
- concesivas (557, 558)
- condicionales (559-562, 574)
- finales (553-556, 583-587)
- objetivas (210-266, 314-316)
- relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo (443-447)

instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales (510-527)
Haber (102-116)
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales (546)
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)
con expresiones sustantivas (117-162)
Tener (59-100)
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos intransitivos (180-191)
meteorológicos (170-172)
modales (267-279, 291-300)
de movimiento (301-313)
reflexivos, causativos (331-397)
transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez

17

18

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo Fonémico	Ejemplos: 1. inicial 2. interna 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1, 3./po·p/	'blanco'
	2./capɔw/	'gritar'
/t/	1./tutk/	'pollo'
	2./hatuʔuk/	'otro'
	3./nɔt/	'sordo'
/c/	1, 3./cɔ·hc/	'maguey'
	2./ʔacow/	'contes.ar'
/c/más/y/	1./cyɔ·hc/	'su maguey (de él)'
	2./ca·cyʌ/	'herida'
	3./cacy/	'mosca'
/k/	1, 3./kaʔak/	'huir'
	2./kukɔhpš/	'hablar por otro'
/k/más/y/	1./kyipy/	'su árbol (de él)'
	3./teky/	'pie'
/ʔ/	1./ʔon/	'grasa'
	2./tuʔuk/	'uno'
	3./tu·ʔ/	'camino'
/w/	1, 3./wɔw/	'guiar'
	2./cowʌ/	'costoso'

19

/s/	1./sɔ/	'como'
/š/	1, 3./šɔš/	'traje'
	2./nɔškʌtɔʔɔk/	'caer'
/h/	1./hok/	'humo'
	2./póhʌn/	'rápido'
	3./cuh/	'bonito'
/m/	1./mo·hk/	'maíz'
	2./ʔamʌšɔn/	'español'
	3./po·m/	'incienso'
/n/	1, 2./nancʌm/	'collar'
	3./ho·n/	'pájaro'
/n/más/y/	1./nyi·y/	'su chile (de él)'
	3./me·ny/	'dinero'
/l/	1./li·ʔnʌm/	'poquitito'
	2./pokle·n/	'rana'
/y/	1./yony/	'largo'
	2./ʔayu·hk/	'dialecto'
	3./koy/	'conejo'
/ř/	2./cařoʔkšwʌtet/	'golpear el agua'

Vocales

/a/	2./kapy/	'carrizo'
/e/	2./cek/	'tejón'
/i/	2./cik/	'pollito'
	3./ti/	'qué'

/o/	2./kon/	'corto'
/u/	2./hut/	'hoyo'
	3./ku/	'cuando'
/ʌ/	2./ʔʌcʌm	'jabalí'
	3./tʌ/	'ya'
/ɔ/	2./kɔp/	'cuñada de hombre'
	3./mɔ/	'dónde'

21

Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/pok/	'jícara'
/w/	/wok/	'picado'
/t/	/tep/	'frío'
/c/	/cep/	'dificultades'
/k/	/kɔk/	'canasta'
/ʔ/	/ʔɔk/	'cuero'
/h/	/hɔk/	'humo'
/ʔ/	/ʔɔk/	'nieto'
/š/	/šun/	'agrio'
/s/	/su·n/	'melodía'
/s/	/sɔ/	'cómo'
/c/	/cɔ·/	'piedra'
/i/	/cik/	'pollito'
/e/	/cek/	'tejón'
/a/	/cak/	'sin sabor'
/ɔ/	/cɔk/	'trama'
/o/	/cok/	'querer'
/ʌ/	/cʌkc/	'paja'
/u/	/cuk/	'cortar'
/a/	/hap/	'hay'
/a·/	/ha·py/	'está escribiendo'
/aʔ/	/maʔ/	'raspar'
/a·ʔ/	/ma·ʔcp/	'está robando'
/aʔa/	/maʔap/	'afilar'
/ah/	/cahc/	'labrar'
/a·h/	/ka·hc/	'torre natural de piedra'
/aʔh/	/kaʔhc/	'útil para raspar maguey'
/e/	/cek/	'tejón'
/e·/	/ce·k/	'bañar'

/e?/	/ce?/	'calabaza'
e·?/	/ce·?kp/	'está peleando'
/e?e/	/ce?ek/	'furúnculo'
/eh/	/cehk/	'pizcar la mazorca'
/e·h/	/ne·hp/	'coa'
/e?h/	/kye?hp/	'chamuscado'
/i/	/cik/	'pollito'
/i·/	/pi·ty/	'hilo'
/i?/	/ši?pšy/	'toser' (un animal)
/i·?/	/ši·?pšy/	'lleno'
/i?i/	/pyl?icy/	'apagado'
/ih/	/kihpšy/	'parejo'
/i?h/	/i?hcy/	'arco iris'
/o/	/pop/	(término de parentesco)
/o·/	/po·p/	'blanco'
/o?/	/yo?kt/	'cuello'
/o·?/	/yo·?cp/	'está nublado'
/o?o/	/co?ok/	'nagual'
/oh/	/cohk/	'pronto'
/o·h/	/to·hk/	'flor de tecolón'
/o?h/	/wo?hk/	'peine'
/u/	/uk/	'perro'
/u·/	/u·k/	'beber'
/u?/	/mu?/	'saltamontes'
/u·?/	/tu·?/	'camino'
/u?u/	/tu?uk/	'uno'
/uh/	/tuhp/	'está tirando'
/u·h/	/tu·hk/	'ratón'
/u?h/	/tu?hc/	'botella'
/ʌ/	/ʌc/	'yo'
/ʌ·/	/ʌ·c/	'nosotros'
/ʌ?/	/hʌ?kc/	'hipo'
/ʌ·?/	/hʌ·?kš/	'comer'
/ʌ?ʌ/	/kʌ?ʌk/	'huarache'
/ʌh/	/tʌhk/	'casa'

/ʌ·/	/hʌ·hp/	'nariz'
/ʌʔh/	/mʌʔht/	'yerno'
/ɔ/	/ɔk/	'piel'
/ɔ·/	/tɔ·k/	'madre'
/ɔʔ/	/mɔʔ/	'dormir'
/ɔ·ʔ/	/hɔ·ʔy/	'gente'
/ɔʔo/	/pɔʔɔk/	'dulce'
/ɔh/	/kɔhp/	'pueblo'
/ɔ·h/	/pɔ·hn/	'formón'
/ɔʔh/	/kɔʔhš/	'carda'

24

Alófonos

1. Los oclusivas, /p, t, c,k/, tienen las siguientes variantes:
a) Alófonos sordos: inicial de palabra, cerrando sílaba tónica con núcleo vocálico sencillo, y agrupada. En final de palabra se dan variantes aspiradas.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/p/	[p, p^h]	/pɔhpk/	[póhp^{h}k^h]	'pino'
		/cyɐpʌ/	[tšépɬ]	'es difícil'
/t/	[t, t^h]	/totk/	[tót^{h}k^h]	'mariposa'
/c/	[ts]	/ce?cp/	[tsé?tsp^h]	'chupando leche'
/k/	[k, k^h]	/kuhkp/	[kúhk^{h}p^h]	'la mitad'
		/tʌkʌ/	[tʌ́kɬ]	'entrar'

b) Alófonos sonoros: después de nasales (excepto en final de palabra), entre vocales de sílabas átonas y cerrando sílaba con vocal larga.

/p/	[b]	/mpok/	[mbók^h]	'tu jícara'
		/ce·hpʌ/	[tsé·bɬ]	'bañador'
/t/	[d]	/mteky/	[mdéky]	'tu pie'
		/tʌ́kʌtʌ/	[tʌ́kɬdɬ]	'entran'
		/tɔ·t/	[tɔ́·d]	'nopal'
/c/	[dz]	/mcik/	[mdzík^h]	'tu pollito'
		/ma·c/	[má·dz]	'barriga'
/k/	[g]	/mkoš/	[mgóš]	'tu rodilla'
		/tɔ·k/	[tɔ́·g]	'madre'

c) Alófonos palatalizados sordos, cuando se encuentran seguidas de /y/ en las mismas posiciones en que se dan las oclusivas sordas no palatalizadas.

/p/	[p^y]	/p^{y}ɔhk/	[p^{y}ɔhk^h]	'su hueso (de él)'
		/kipy/	[kíp^y]	'árbol'

/t/	[tʸ]	/tyʌhk/	[tʸɨhkʰ]	'su casa (de él)'
		/paty/	[pátʸ]	'por eso'
		/pyatpy/	[pʸátʸpʸ]	'lo encuentra'
/c/	[tš]	/cyik/	[tšɨkʰ]	'su pollito (de él)'
		/cacy/	[tsátš]	'mosca'
		/myacpy/	[mʸátšpʸ]	'lo agarra'
/k/	[kʸ]	/kyupɔhk/	[kʸubɔhkʰ]	'su cabeza (de él)'
		/teky/	[tékʸ]	'pie'
		/cyohkpy/	[tsʌ̊hkʸpʸ]	'lo quiere'

d) Alófonos palatalizados sonoros, cuando se encuentran seguidos de /y/ en las mismas posiciones en que se dan las variantes sonoras no palatalizadas.

/p/	[bʸ]	/haypyoʔkšy/	[habʸʌ̊ʔkš̬]	'persona de otro pueblo'
		/to·py/	[tʌ́·bʸ]	'está quemando'
/t/	[dʸ]	/ha·tyɔmp/	[ha·dʸɔmpʰ]	'poner por escrito'
		/te·ty/	[té·dʸ]	'padre'
/c/	[dž]	/ca·cy/	[tšá·dž̬]	'herida'
		/ke·cy/	[ké·dž]	'pulque'
/k/	[gʸ]	/hakyo·p/	[hagʸó·b]	'primogénito'
		/ye·ky/	[yé·gʸ]	'gordo'

2. El fonema /š/ tiene cuatro variantes: como alófono retroflejo sordo; un alófono retroflejo sonoro entre vocales y después de nasales; un alófono sordo no retroflejo cuando está seguido de /y/ en las mismas posiciones en que se da la variante sorda no palatalizada; un alófono sonoro no retroflejo cuando está seguido de /y/ en las mismas posiciones en que se da la variante sonora no palatalizada; un alófono sonoro no retroflejo cuando está seguido de /y/ en las mismas posiciones en que se da la variante sonora no palatalizada.

/š/	[s̬]	/šʌhk/	[s̬ʌ́hkʰ]	'frijol'
	[ʒ̬]	/amʌšɔn/	[ʔamɨʒ̬ɔn]	'español'
	[š̬]	/šyʌ·w/	[š̬ʌ·w]	'su nombre (de él)'
	[ʒ̬]	/ki·šy/	[kí·ʒ̬]	'muchacha'

3. El fonema /h/ tiene tres variantes:
Un alófono sordo en posición inicial o final de palabra; un alófono sordo palatalizado antes de /y/; un alófono sonoro entre vocales.

/h/	[h]	/ho·n/	[hó·n]	'pájaro'
		/puh/	[púh]	'lavar'
	[Y]	/kaʔpyuhy/	[káʔapʸúy]	'no lava'
	[ɦ]	/póhʌn/	[póɦɨn]	'rápido'

4. Los alófonos de las nasales son los siguientes:
Sonoros antes y después de vocal.

/m/	[m]	/mo·hk/	[mó·hkʰ]	'maíz'
		/kom/	[kóm]	'mucho'
/n/	[n]	/nʌm/	[nʌm]	'decir'
		/ce·n/	[tsé·n]	'ocote'

Sordos antes de /h/ en principio de palabra, y después de /h/ seguidos de consonante en final de sílaba.

/m/	[M]	/mhʌ·hp/	[Mʌ·hpʰ]	'la nariz (tuya)'
/n/	[N]	/nhʌ·hp/	[Nʌ·hpʰ]	'la nariz (mía)'
	[ɲ̥]	/mɔhnk/	[mɔ́ɲ̥kʰ]	'hijo'

La /n/ tiene una variante velar ante /k/.

/n/	[ŋ]	/wenk/	/wéŋkʰ/	'extraño'

27

La /n/ tiene una variante bilabial ante /p/.

/n/	[m]	/tunp/	[túmp^{h}]	'trabaja'

La /n/ tiene una variante palatalizada ante /y/.

/n/	[ñ]	/nyihkšy/	[ñíhkš̲]	'se fue'

5. La /e/ tiene dos variantes:
Alta antes o despues de /y/ y baja en las demás posiciones.

/e/	[e]	/wyet/	[w^{y}ét^{h}]	'su ropa (de él)'
		/pehy/	[péh^{y}]	'delgado'
	[ɛ]	/wet/	[wɛ́t^{h}]	'ropa'

6. La /a/ tiene tres variantes: adelantada, antes o después de /y/; retrasada, antes de una consonante velar; y central en las demás posiciones.

/a/	[ä̲]	/pya·ht/	[p^{y}ä̲·ht^{h}]	'su escoba (de él)'
		/paty/	[pat^{y}]	'por eso'
	[a̲]	/ka?ak/	[ka̲?ak^{h}]	'huir'
	[a]	/pat/	[pat^{h}]	'subida'

7. La /o/ tiene dos variantes: central antes de /y/; y posterior en las demás posiciones.

/o/	[ʌ̈]	/poky/	[pʌ̈k^{y}]	'pecado
	[o]	/pok/	[pók^{h}]	'jícara'

8. La /ɔ/ tiene tres variantes: adelantada, antes o después de /y/; retraída antes de una consonante velar; y posterior en las demás posiciones.

/ɔ/	[ɔ̃]	/pyɔ·n/	[pʸɔ̃·n]	'su metate (de él)'
		/wɔ·y/	[wɔ̃·y]	'pelo
	[ɔ̃]	/pɔk/	[pɔ̃kʰ]	'paloma'

La /ʌ/ tiene cuatro variantes: cerrada y adelantada después de /y/, en sílabas átonas; cerrada antes de /y/, o en sílabas átonas; retraída antes de una consonante velar; intermedia baja en las demás posiciones.

/ʌ/	[ɹ]	/wyʌncʌn/	[wyɹndzʌn]	'su jefe (de él)
	[ɬ]	/hʌy/	[hɬy]	'cuñado'
	[ʌ̃]	/pʌk/	[pʌ̃kʰ]	'tomar'
	[ʌ]	/pʌn/	[pʌn]	'quien'

10. La /u/ tiene tres variantes: adelantada antes o después de /y/; retraída antes de una consonante velar; y posterior en las demás posiciones.

/u/	[ũ]	/myu·cy/	[mʸũ·tš]	'su adobe (de él)'
	[ũ]	/cu·hk/	[tsũ·hkʰ]	'ratón'
	[u]	/tun/	[tún]	'loma'

29

La sílaba

El sistema fonémico del idioma mixe de Tlahuitoltepec se distingue por su intrincada estructura silábica. Cada sílaba está integrada por un elemento consonántico inicial y por un elemento vocálico nuclear, que puede estar seguido, además, por un elemento consonántico terminal. Esos elementos pueden ser sencillos o complejos. El elemento nuclear puede estar constituido por una vocal sencilla (V), una vocal larga (VV), una vocal con oclusión glotal (V?), una vocal larga con oclusión glotal (VV?), una vocal larga con oclusión glotal intermedia (V?V), una vocal con fricción glotal (Vh), una vocal alargada con fricción glotal (VVh), o una vocal con oclusión y fricción glotal (V?h). Estas combinaciones, a excepción de la vocal sencilla, forman los llamados 'núcleos vocálicos complejos', los cuales ejemplificamos a continuación:

VV

/a·/	/ka·ky/	'tortillas'
/e·/	/we·n/	'ojo'
/i·/	/ki·šy/	'muchacha'
/o·/	/po·p/	'blanco'
/u·/	/tu·p/	'está lloviendo'
/ʌ·/	/mʌ·t/	'con'
/ɔ·/	/pɔ·n/	'metate'

V?

/a?/	/ka?pšy/	'completo'
/e?/	/ne?kš/	'cuerpo'
/i?/	/ši?pšy/	'toser' (un animal)
/o?/	/yo?kt/	'cuello'
/u?/	/pu?c/	'amarillo
/ʌ?/	/cʌ?kšy/	'apretado'
/ɔ?/	/tɔ?cpiky/	'apretado'

30

VV?

/a·?/	/ma·?kš/	'dispense'
/e·?/	/ce·?kp/	'están peleando'
/i·?/	/nɔšwi·nyʌt/	'mundo'
/o·?/	/yo·?cp/	'está nublado'
/u·?/	/šu·?kš/	'colibrí'
/ʌ·?/	/hʌ·?kš/	'comer'
/ɔ·?/	/hɔ·?y/	'gente'

V?V

/a?a/	/ma?ak/	'guiñar'
/e?e/	/pe?ec/	'apagarse'
/i?i/	/pyi?icy/	'apagado'
/o?o/	/co?ok/	'nagual'
/u?u/	/pu?uš/	'polvo'
/ʌ?ʌ/	/mʌ?ʌk/	'hacer tamales'
/ɔ?ɔ/	/pɔ?ɔk/	'dulce'

Vh

/ah/	/pahkšy/	'médula'
/eh/	/šeht/	'sonaja'
/ih/	/kihpšy/	'parejo'
/oh/	/cohk/	'pronto'
/uh/	/cuhš/	'cuchillo'
/ʌh/	/tʌhk/	'casa'
/ɔh/	/kɔhp/	'pueblo'

VVh

/a·h/	/pa·ht/	'escoba'
/e·h/	/we·hc/	'águila'
/i·h/	———	———

31

/o·h/	/to·hk/	'flor de tecolón'
/u·h/	/cu·hk/	'ratón'
/ʌ·h/	/hʌ·hp/	'nariz'
/ɔ·h/	/pɔ·hn/	'formón'

V?h

/a?h/	/pa?hc/	'tipo de yerba'
/e?h/	/me?hty/	'gavilán'
/i?h/	/pi?hcy/	'tipo de culebra'
/o?h/	/wo?hk/	'peine'
/u?h/	/yu?hk nu·š/	'correcamino'
/ʌ?h/	/mʌ?ht/	'yerno'
/ɔ?h/	/kɔ?hš/	'carda'

Los elementos silábicos iniciales y finales pueden ser sencillos o complejos, aunque no todas las sílabas presentan elemento final, por ejemplo: /ku/ 'cuando'. El elemento inicial sencillo consiste de una sola consonante, mientras que el elemento inicial complejo de dos consonantes. En el caso del elemento inicial complejo, la primera de las dos consonantes manifiesta un prefijo que indica poseedor en el sustantivo, y sujeto u objeto en el verbo.

/kʌ?ʌk/	'huarache'
/nkʌ?ʌk/	'mi huarache'
/tun/	'trabajar'
/ntun/	'estoy trabajando'

El elemento final sencillo también consiste de una sola consonante, mientras que el elemento complejo puede tener dos, tres o cuatro consonantes.

/tek/	'lagartija'
/wɔšk/	'caña de azúcar'
/cu?kšp/	'está besando'
/cyu?kšpy/	'lo está besando'

El acento

En el sistema fonémico del mixe de Tlahuitoltepec el valor funcional del acento es mínimo. Hasta la fecha no hemos encontrado ningún ejemplo de contraste. Sin embargo, el acento es fonémico en tanto que no es posible predecir cuál sílaba de la palabra será la tónica.

Esta bien puede ser la primera, como cyó·ʔnmʌtʌ 'ellos salieron también'; la última, como en kuhúp 'sombrero'; o bien puede encontrarse en medio, como en paʌhkstʌ 'siguen'.

Con excepción de ciertos sufijos verbales que siempre son tónicos, la sílaba tónica de la palabra es la sílaba del radical. El radical de /cyo·ʔnmʌtʌ/ es (co·ʔn), de /panʌhkstʌ/ es (nʌhks).

La observación de que el radical de las palabras siempre se acentúa y de que los radicales con núclec vocálico complejo son los más frecuentes nos permite determinar que no es necesario escribir el acento en los casos siguientes:

1) Cuando la última sílaba con núcleo vocálico complejo es la que lleva el acento más fuerte de la palabra, por ejemplo:

/patʌʔʌc/	[padʌʔʌts]	'flaco'
/kohpswoks/	[kóhpswoʔks]	'predicar'
/nohkstʌp/	[nʌhkstip^{h}]	'ellos se van'
/nacyeʔhlʌtʌp/	[nadzéʔhkidip^{h}]	'están peleando'

2) Si la palabra no tiene ninguna sílaba con núcleo vocálico complejo y el acento cae en sílaba tratada.

/mʌtun/	[mɨdún]	'tener empleo'

3) Cuando, aunque no se presente ninguna de las condiciones anteriores, la sílaba acentuada es la penúltima:

/hancyhɔwʌ/	[hantšhɔ́wɨ]	'creer'
/putʌkʌ/	[pudʌ̊ki]	'ayudar'
/tanʌ/	[tánɨ]	'parar'

33

Estas tres reglas incluyen la mayoría de las palabras del idioma.

A continuación damos algunos ejemplos de palabras en las que es necesario indicar el acento:

/yʔatÁcnʌtʌ/	[yʔadÁtsnidɨ]	'ellos alborotaron'
/myʌ·twʌtétʌyʌt/	[mʸʌ·twɨdétɨyɨt]	'le acompañarán'

* Las explicaciones sobre acento y estructura silábica están adaptadas de la descripción fonológica del mixe de Totontopec, elaborada por John C. Crawford en **Vocabulario Mixe de Totontepec,** Serie de **Vocabularios Indígenas,** Mariano Silva y Aceves, Núm. 14, Compilado por Alvin y Louise C. Schoenhals, publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F., 1965; y **Totontepec Mixe Phonotagmemics,** Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, Publication Number 8, Norman, Oklahoma.

El zorro y el chapulín

Un cuento en el idioma mixe de Tlahuitoltepec
narrado por Joel Vásquez

šhácʌk ʌte?n tu?uk wɔ·hš mʌ·t mu?. hate?nʌk ʌte?n ha wɔ·hš hyancyyukwʌtity ha uhcho·hty mɔ hancy mʌ·y mɔ hancy uhc hancy hʌ·kšmʌ, miti? ha mu? tyahuhky?ahtpy nayʌte?n. hácʌk ha wɔ·hš hate?n yukwʌtity hʌc ha mu? tatta·nwɔ·nʌ. ¿kiti mu? y?ɔmpʌhky?
—¿ suco mec štyimytatte·ny? ¿kiti mec štyimyhʌyuhk? ihšy? hʌyuhkšʌ nayʌte?n nyatyihyʌ nayʌte?n ha nhahɔ·?y?ɔhtmʌ ʌšha. ¿suco me škityimymʌh?išy?
hac ha wɔ·hš y?ɔmpʌhky nayʌte?n.
—¿wʌnʌ?n me ntehʌnt nca·cy?išy ʌšha? ¿wʌnʌ?nmʌ nkamukšnʌ šemʌ nnahchʌ·nʌ? —nʌmp wɔ·hš tyimy?ukwɔ?ɔny hate?n. šhac mu? ʌte?n hate?n nyay?ɔpʌmyʌ:
—omc karerʌ ntyimy?uktu?unʌnt hʌc š?uk?ešt. pʌnʌ ka? ʌc nmahato?ɔky ʌnet wʌnec ʌc šmukšt ʌnet —nʌmp ha mu?tyimy?ukwɔ?ɔny.
—hʌc ha karerʌ tyimy?uktuntʌ hʌc ha wɔ·hš tyimy?ukpuhthʌ?kkohy. hate?n ha tyimy?uknʌhkškohy mɔ ʌte?n tʌ t?a?éhšʌtʌ ha nɔšwi·?nyʌt mɔ ʌte?n hyɔ?ɔttʌt pʌnʌ pʌn mahatɔkp. hac ha wɔ·hš tyimypuhthʌ?kkohy hʌc ha mu? ha? ayʌ wyo?onhʌ?ʌky hʌc ham tyu?ckʌšp kyʌšwo?ony hʌc hyɔ? ttʌ ham. kuc tyimyhɔ?ɔt wɔnnʌ ham hac ha mu? kyacwo?ony hʌc nyoškʌtɔ?ɔky mɔ nyɔškʌtɔ?ɔky. hac ha mu? nyay?akahpšyʌ ku tʌ myahatɔ?ɔky. šhac ka? yikcu?ucy ha mu? hate?n.

35

Traducción del cuento

Había un zorro y un chapulín. El zorro andaba en el bosque por donde había mucho pasto y mucha hierba para comer, de la cual el chapulín también se mantenía. El zorro andaba caminando y por poco pisa el chapulín. Entonces el chapulín se enojó mucho.

—¿Por qué me pisas? ¿No me reconoces como verdadero animal? También soy animal; que es como si fuera una persona humana. ¿Por qué no me respetas?

Pero el zorro también se enojó.

—¡Ahora te veo muy bien y te voy a masticar! ¡Te voy a comer!

Entonces el chapulín se sintió más importante y dijo:

—Podemos hacer una carrera para que veas. Si yo no gano, entonces ya comerás —le dijo el chapulín.

Hicieron la carrera y el zorro empezó a correr. Así salió hacia donde llegarían, que era el lugar que habían calculado para que llegara el ganador. El zorro empezó a correr y el chapulín brincó en la cola y así llegaron al lugar. El chapulín se bajó brincando y ganó. Después se alabó por haber ganado. Así es cómo el chapulín no fue tragado.

36

Morfemas del cuento

šhácʌk ʌte?n tu?uk wɔ·hš mʌ·t mu?
había así uno zorro con chapulín
Había un zorro y un chapulín.

hate?nʌk ʌte?n ha wɔ·hš hyancyyukwʌtity ha uhcho·hty
entonces así el zorro andaba-por-el-bosque el en-el-bosque
El zorro andaba en el bosque,

mɔ hancy mʌ·y mɔ hancy uhc hancy hʌ·?kšmʌ
donde mucho pasto donde mucho hierba mucho alimento
por donde había mucho pasto y mucha hierba para comer,

miti? ha mu? tyahuhky?ahtpy nayʌte?n
la-cual el chapulín con-que-se-mantenía también
de la cual el chapulín también se mantenía.

hácʌk ha wɔ·hš hate?n yukwʌtity hʌc ha
entonces el zorro así andaba-en-el-bosque y el
El zorro andaba caminando y

mu? tatta·nwɔ·nʌ kiti mu? y?ɔmpʌhky
chapulín por-poco-pisa qué-no chapulín se-enojó
por poco pisa el chapulín. Entonces el chapulín se enojó mucho.

suco mec štyimytatte·ny kiti mec
por-qué tú me-pisas qué-no tú
—¿Por qué me pisas? ¿No me reconoces

štyimyhʌyuhk?ihšy hʌyuhkšʌ nayʌte?n nyaytihyʌ
me-ves-animal soy-animal también así-no-más
como verdadero animal? También soy animal;

37

nayʌte?n ha nhahɔ·?y?ɔhtmʌ ʌša suco me
también como-persona aquí por-qué tú
que es como si fuera una persona hummana. ¿Por qué

škityimymʌh?išy
no-me-respetas
no me respetas?

hac ha wɔ·hš y?ɔmpʌhky nayʌte?n
entonces el zorro se-enojó también
Pero el zorro también se enojó.

wʌnʌ?n me ntehʌnt nca·cy?išy ʌša
qué-tanto tú digamos te-veo aquí
—¡Ahora te veo muy bien

wʌnʌ?nmʌ nkamukšnʌ šemʌ nnahchʌ·nʌ nʌmp
qué-tanto te-mastico ahora te-trago diciendo
y te voy a masticar! ¡Te voy a comer!

wɔ·hš tyimy?ukwɔ?ɔny hate?n šhac mu? ʌte?n
zorro le-dijo así entonces chapulín así
Entonces el chapulín

hate?n nyay?ɔ̃pʌmyʌ
así se-sintió-grande
se sintió más importante y dijo:

omc karerʌ ntyimy?uktu?unʌnt hʌc š?uk?ešt
podemos carrera hacemos para-que veas
—Podemos hacer una carrera para que veas.

pʌnʌ ka? ʌc nmahatɔ?ɔky ʌnet wʌnec ʌc
si no yo gano en-este-momento entonces yo
Si yo no gano, entonces

šmukšt ʌnet nʌmp ha muʔ tyimyʔukwɔʔɔny
me-masticas en-este-momento diciendo el chapulín le-dijo
ya comerás —le dijo el chapulín.

hʌc ha karerʌ tyimyʔuktuntʌ hʌc ha wɔ·hš
y la carrera hicieron y el zorro
Hicieron la carrera y el zorro

tyimyʔukpuththʌʔʌkkohy hateʔn ha tyimyʔuknʌhkškohy
empezó-a-correr así él salió
empezó a correr. Así salió

mɔ ʌteʔn tʌ tʔaʔehšʌtʌ ha nɔšwi·ʔnyʌt mɔ
a-donde así ya calcularon el lugar adonde
hacia donde llegarían, que era el lugar que habían calculado

ʌteʔn hyɔʔɔttʌt pʌnʌ pʌn mahatɔkp hac ha wɔ·ḥš
así llegarán a-ver quién gana y el zorro a-ver quién gana y el zorro
para que llegara el ganador. El zorro.

tyimypuththʌʔkkohy hʌc ha muʔ haʔayʌ wyoʔonhʌʔʌky
empezó-a-correr y el chapulín así-no-más brincó
empezó a correr y el chapulín brincó

hʌc ham tyuʔckʌšp kyʌšwoʔony hʌc hyɔʔttʌ
y allí en-la-cola brincó y llegaron
en la cola y así llegaron

ham kuc tyimyhɔʔɔtwɔnnʌ ham hac ha
allí cuando estaban-para-llegar allí entonces el
al lugar. El

muʔ kyacwoʔony hʌc nyɔškʌtɔʔɔky mɔ
chapulín se-bajo-brincando y se-cayó donde
chapulín se bajó brincando y ganó

39

nyɔškʌtɔʔɔky hac ha muʔ nyayʔakɔhpšyʌ
se-cayó entonces el chapulín se-alabó-a-sí-mismo
Después se alabó

ku tʌ myahatɔʔɔky šhac kaʔ yikcuʔucy
que ya ganó entonces no fue-tragado
por haber ganado. Así es cómo el chapulín

ha muʔ hateʔn
el chapulín así
no fue tragado.

40

Diálogo
en el mixe de Tlahuitoltepec
entre los señores J. Vázquez y J. Vargas

J. Vázquez: —ehš ʌšyɔm ša·mkʌšpʌt ʌšyɔm hancy pobre hʌc hancy ayo·p hancy wʌnma·tyʌp hyɔwʌ. ʌšyɔm kyašʌ?knʌ suco?ampyc yʌ y?óyʌt, suco?ampyc yʌ? nyikcúhʌnt hʌc hyʌ·?kšy hʌc myo·hk hʌc šyʌhk pyʌcʌ?ʌmt; porque hancy pobre ʌšyɔm tyiknɔ́šnʌtʌ. ku íhtyʌp hancy rikʌ. hancy mo·hk hancy šʌhk y?ihty myʌ·t?ɔhttʌp. perʌ ʌšyɔm tʌ hyɔwʌ wyʌntʌko·nyʌtʌ.

¿suco?ampyc nyik?óya?ant hatekohk hʌc nyikwɔ?ɔca?ant? porque o·?nʌtʌp hyɔwʌ hɔ·?y ʌšyɔm hʌc ʁyʌšnʌ ha kɔhp.

J. Vargas: —pues yʌ? hyɔwʌ hyakanʌ?oy?atpy ku kʌ?ʌm nuko hyanephʌmpéttʌp y?uhctʌ. ham tuki?iyʌ ha tmʌ·t?ɔhttʌ tuki?iyʌ ham hyʌ·?kšy ham thamʌ·t?ɔttʌ. hamc capa?kšy kutpy tuki?iyʌ ham thamʌ·t?ɔhtkʌštʌ. pero yʌ?ʌkʌšp ku ʌte?n tkahɔttʌ suco tne?eptʌt, yʌ?ʌkʌšp ʌte?n cu ʌte?n maestrʌ kya?ity miti? šuk?ʌšpʌhkʌnp miti? ša?awɔ?ɔnʌnp hʌc kya?ity. hate?n?ampy ku ʌte?n ku yʌ nɔ·hš mu·m nuko wʌmpat tyu?utʌ hʌc mu·m nɔ·hš wyʌnɔhknʌ wyʌnɔhknʌ hʌc kyʌšnʌ hati?inyʌ, kuc tu· myiny hʌc pahatʌhnʌ hati?inyʌ. Wa? ha? cohkʌp ha yik?ʌšpʌhkpʌ miti? ša?awɔ?ɔnʌnp hʌc ntéhʌnt ha maestrʌ miti? ʌte?n šyik?ʌšpʌhkʌnp hʌc ha tnʌkɔhpšt suco ʌte?n yiktu?unt suco yikne?ept.

J. Vázquez: —Bueno, hate?nšʌ hyacokyʌ ehšʌm ʌšyɔm ntéhʌnt ha? ʌšpʌhkʌn pues yʌ? ʌte?n nʌhkš nyiktʌ́hka?anp suco hɔ·?y ntuk?-ʌšpʌhkʌnt suco ntuk?ehšʌnt suco ntukhɔ·?wa?ant; porque ehšʌm mu·m hɔ·? y hyawʌtettʌ nʌ·wenp, nʌ·wenp hyawʌtettʌhya?ʌšpʌhktʌ; hyawehtʌ hyakkahtʌ hate?n nyaytihyʌ pero ka? t?uknʌkɔhpšnʌ ʌte?n ntéhʌnt ham tyʌkɔm sɔ haty hyuhky?ɔttʌt ha hɔ·?y. nuko ha hya? kʌ?ʌm yikcúhʌp yikwɔ?ɔcʌp perʌ ka? myʌku?uk t?uktaputńhkʌnyʌ pʌ suco ʌate?n cyʌ·nʌtʌt tyánʌtʌt ha?.

J. Vargas: —Bueno, hancy ha? oy ʌte?n yʌ? ku ʌte?n yʌ hyawʌtéttʌt. hancy yʌ?ʌkʌšp ku ʌte?n yʌ? neʔekʌ naytu?uk neʔek ʌ kyanarʔɔhtnʌtʌ. ¿ti ʌte?n myʌku?uk? hancy tʌ·y yʌte?n ʌšyɔm

mwɔ?ɔny. hʌc nayʌte?nmʌ ha?oy yʌ? ku hate?n tu?uk ntéhʌnt ha ʌspʌhkpʌ nyʌhkšt por ejemplo atʌm ʌšyɔm nyiknʌhkšʌnpc ʌnet. ha ku yikšon ha nʌ?ʌspʌhka?ant ha et ha? suco ʌte?n nyikcohkʌnt ha uhc tuki?iyʌ nayʌte?n hyacokyʌ pʌn ʌte?n tyimyhɔtp, pʌn ʌte?n ta?awɔ?ɔnp. tya?awɔ?ɔnp ha myʌku?uk suco ntéhʌnt hyaccokyʌyʌ.

42

Traducción del diálogo

J. Vázquez: —Fíjate que la gente de Tlahuitoltepec ahora es muy pobre. Parece que se preocupan mucho. Pero vamos a ver cómo se puede hacer para mejorar la tierra; cómo le podremos hacer para que se produzca bien el alimento, el maíz y el frijol; porque ahora son muy pobres. Hace mucho tiempo eran muy ricos y tenían mucho maíz y frijol. Pero ahora parece que se están empobreciendo. ¿Cómo le haremos para hacerlo bonito y limpio otra vez? Pues parece que la gente se está muriendo y el pueblo se está acabando.

J. Vargas: —Parece que lo malo de ellos es que solamente siembran cada vez las plantas así nada más. Tienen de todo. Tienen alimento, pues hay duraznos y aguacates. Pero la razón es que no saben cómo sembrarlos, porque no hay un maestro que nos enseñe, que nos hable. También cultivan algunas tierras inclinadas que se gastan mucho y se acaban cuando la lluvia se la lleva, arrastrándola. Lo que se necesita es un maestro que nos hable y que nos enseñe; como quien dice, que nos explique cómo se hace para sembrar.

J. Vázquez: —Bueno, se necesita un estudio como éste, por ejemplo. En éste en que nos vamos a meter, vamos a aprender a enseñar a la gente, a mostrarle bien para que lo sientan de corazón; porque hay algunas personas que están estudiando en la ciudad de México, aprendiendo; pero no le dicen a su pueblo cómo vivir mejor. Nada más hacen el bien en lo suyo; pero no ayudan a sus paisanos a vivir.

J. Vargas: —Bueno, está bien que estén estudiando; pero es que sólo ellos ganan, y así, ¿en qué forma ayudan a sus paisanos? es muy cierto lo que tú dices. Es bueno que un estudiante vaya a estudiar, como nosotros ahora. Sólo que nosotros estudiamos la tierra y cómo cultivar todas las plantas. Es necesario que haya alguien que aprenda bien todo para enseñar. Así él enseñará a sus paisanos todo lo necesario.

43

Morfemas del diálogo

J. Vázquez: —ehš ʌšyɔm ša·mkʌšpʌt ʌšyɔm
fíjate ahora los-de-Tlahuitoltepec ahora
—Fíjate que la gente de Tlahuitoltepec ahora es

hancy pobre hʌc hancy ayo·p hancy wʌnma·tyʌp hyɔwʌ
muy pobre y mucho sufre mucho piensan parece
muy pobre. Parece que se preocupan mucho.

ʌšyɔm kyašʌʔknʌ sucoʔampyc yʌ yʔóyʌt
ahora se-nota en-que-manera lo se-va-a-mejorar
Pero vamos a ver cómo se puede hacer para mejorar la tierra;

sucoʔampyc yʌʔ nyikcúhʌnt hʌc hyʌ·ʔkšy
en-que-manera lo haremos-bonito para-que su-alimento
cómo le podremos hacer para que se produzca bien el alimento,

hʌc myo·hk hʌc šyʌhk pyʌcʌʔʌmt porque hancy
y su-maíz y su-frijol se-salga porque muy
el maíz y el frijol; porque ahora

pobre ʌšyɔm tyiknɔ̀šnʌtʌ ku íhtyʌp hancy
pobre ahora pasan-el-tiempo cuando hace-tiempo muy
son muy pobres. Hace mucho tiempo eran muy

rikʌ hancy mo·hk hancy šʌhk yʔihty myʌ·tʔɔ̀httʌp
rico mucho maíz mucho frijol había tienen
ricos y tenían mucho maíz y frijol.

perʌ ʌšyɔm tʌ hyɔwʌ wyʌntʌko·nyʌtʌ
pero ahora ya parece están-empobreciendo
Pero ahora parece que se están empobreciendo.

44

suco?ampyc nyik?óya?ant hatekohk hʌc nyikwɔ?ɔca?ant
en-que-manera lo-vamos-hacer-bien otra-vez y lo-vamos-hacer-limpio
¿Cómo le haremos para hacerlo bonito y limpio otra vez?

porque o·?nʌtʌp hyɔwʌ hɔ·?y ʌšyɔm hʌc kyʌšnʌ ha kɔhp
porque se-están muriendo parece la-gente ahora y está-acabando el pueblo
Pues parece que la gente se está muriendo y el pueblo se está acabando.

J. Vargas: —pues yʌ? hyɔwʌ hyakanʌ?oy?atpy ku
pues ese parece es-lo-malo cuando
—Parece que lo malo de ellos es que

kʌ?ʌm nuko hyanephʌmpéttʌp y?uhctʌ
ellos-mismos no-más vuelvan-a-sembrar sus-plantas
solamente siembran cada vez las plantas así nada más.

ham tuki?iyʌ ha tmʌ·t?ɔhttʌ tuki?iyʌ
hay de-todo los tienen de-todo
Tienen de todo.

ham hyʌ·?kšy ham thamʌ·t?ɔttʌ hamc capa?kšy
hay su-alimento hay lo-tienen hay durazno
Tienen alimento, pues hay duraznos y

kutpy tuki?iyʌ ham thamʌ·t?ɔhtkʌštʌ pero yʌ?ʌkʌšp
aguacate todo hay tienen-todo pero la-razón
aguacates. Pero la razón es

ku ʌte?n tkahɔttʌ suco tne?eptʌt yʌ?ʌkʌšp
cuando así no-saben cómo sembrarlo la-razón
que no saben cómo sembrarlos, porque

ʌte?n ku ʌte?n maestrʌ kya?ity miti? šuk?ʌšpʌhkʌnp
así cuando así maestro no-hay quien nos-enseñe
no hay un maestro que nos enseñe,

45

mitiʔ šaʔawɔʔɔnʌnp hʌc kyaʔity hateʔnʔampy ku
quien nos-hable y no-hay por-esa-razón cuando
que nos hable. También

ʌteʔn ku yʌ nɔ·hš̌ mu·m nuko wʌmpat
así cuando la tierra algunas no-más inclinada
cultivan algunas tierras inclinadas

tyuʔutʌ hʌc mu·m nɔ·hš̌ wyʌnɔhknʌ wyʌnɔhknʌ
cultivan y algunas tierras se-gasta se-gasta
que se gastan mucho

hʌc kyʌšhʌ hatiʔinyʌ kuc tu· myiny hʌc
y se-acaba no-más cuando lluvia viene y
y se acaban cuando la lluvia se la lleva,

pahʌtʌhnʌ haiʔinyʌwaʔ haʔ cohkʌp ha
se-va-arrastrando no-más lo-que se-necesita el
arrastrándola. Lo que se necesita es un

yikʔʌšpʌhkpʌ mitiʔ šaʔawɔʔɔnʌnp hʌc ntéhʌnt
maestro quien nos-hable y digamos
maestro que nos hable y

ha maestrʌ mitiʔ ʌteʔn šyikʔʌšpʌhkʌnp hʌc ha
el maestro quien así nos-enseña y el
que nos enseñe; como quien dice, que nos

tnʌkɔhpšt suco ʌteʔn yiktuʔunt suco yikneʔept
explica cómo así se-hace cómo sembrarlo
explique cómo se hace para sembrar.

J. Vázquez: —bueno hateʔnšʌ hyacokyʌ ehšʌm ʌšyɔm
bueno así necesita como ahora
—bueno, se necesita

ntéhʌnt ha? ʌšpʌhkʌn pues yʌ? ʌte?n nʌhkš
digamos el estudio pues eso así vamos
un estudio como éste, por ejemplo. En este en que nos vamos

nyiktʌhka?anp suco hɔ·?y ntuk?ʌšpʌ́hkʌnt suco
a-meternos cómo gente enseñemos cómo
a meter, vamos a aprender a enseñar a la gente,

ntuk?ehšʌnt suco ntukhɔ·?wa?ant porque ehšʌm
mostrarle cómo hacerle-sentir-de-corazón porque fíjate
a mostrale bien para que lo sientan de corazón; porque

mu·m hɔ·?y hyawʌtettʌ nʌ·wenp nʌ·wenp
algunas personas andan en-la-ciudad-de-México
hay algunos personas que están estudiando en la ciudad de México,

hyawʌtettʌ hya?ʌšpʌhktʌ hyawehtʌ hyakkahtʌ hate?n
andan estudiando aprenden así
aprendiendo;

nyaytihyʌ pero ka? t?uknʌkɔhpšnʌ ʌte?n ntéhʌnt ham
nada-más pero no ya-explica así digamos allí
pero no le dicen

tyʌkɔm sɔ haty hyuhky?ɔttʌt ha hɔ·?y
en-su-pueblo cómo viviran la gente
a su pueblo cómo vivir mejor.

nuko ha hya? kʌ?ʌm yikcúhʌp yikwɔ?ɔcʌp perʌ
no-más el suyo el-mismo hacen-bien hacen-limpio pero
Nada más hacen el bien en lo suyo; pero

ka? myʌku?uk t?uktaputʌ́hkʌnyʌ pʌ suco ʌte?n cyʌ·nʌtʌt tyánʌtʌt ha?
no sus-paisanos los-ayudan cómo así van-a-vivir ellos
no ayudan a sus paisanos a vivir.

J. Várgas: —bueno hancy ha?oy ʌte?n yʌ? ku ʌte?n yʌ
bueno muy bueno así es cuando así ellos
—bueno, está bien que estén

hyawʌtéttʌt hancy yʌ?ʌkʌšp ku ʌte?n yʌ?
andan verdad por-eso cuando así ellos
estudiando; pero es que sólo ellos

ne?ekʌ naytu?uk ne?ekʌ kyanar?ɔhtnʌtʌ ti ʌte?n
mejor mismos mejor ganan en-qué así
ganan, y así, ¿en qué forma ayudan

myʌ·ku?uk hancy tʌ·y yʌte?n ʌšyɔm mwɔ?ɔny
sus-paisanos muy cierto así ahora dices
a su paisanos. Es muy cierto lo que tú dices.

hʌc nayʌte?nmʌ ha?oy yʌ? ku hate?n tu?uk
y también es-bueno es cuando así uno
Es bueno que

ntéhʌnt ha ʌšpʌhkpʌ nyʌhkšt por ejemplo atʌm
digamos el estudiante va por ejemplo nosotros
un estudiante vaya a estudiar, como nosotros

ʌšyɔm nyiknʌhkšʌnpc ʌnet ha ku
ahora llevamos en-este-momento nada-más que
ahora. Sólo que

yikšon ha nʌ?ʌšpʌhka?ant ha et ha? suco ʌte?n
bien lo estudiamos la tierra cómo así
nosotros estudiamos la tierra y cómo

nyikcohkʌnt ha uhc tuki?iyʌ nayʌte?n hyacokyʌ
mejoramos las plantas todas también se-necesita
cultivar todas las plantas. Es necesario

pʌn ʌteʔn tyimhɔtp, pʌn ʌteʔn taʔawɔʔɔnp
quien así aprenda-bien quien así enseña
que haya alguien que aprenda bien todo para enseñar.

tyaʔawɔʔɔnp ha myʌkuʔuk suco ntéhʌnt hyaccókyʌyʌ
enseñará sus paisanos cómo digamos se-necesita
Así él enseñará a sus paisanos todo lo necesario.

49

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
   mʌh yɔʔɔt tʌhk
   (grande/esta/casa)

   Esta casa no es grande.
   kaʔap yɔʔɔt tʌhk myʌhʌ
   (no/esta/casa/es-grande)

   Esta casa es chica.
   muck yɔʔɔt tʌhk
   (chica/esta/casa)

   Esta casa no es chica.
   kaʔap yɔʔɔt tʌhk myuckʌ
   (no/esta/casa/es-chica)

   Esta casa es nueva.
   hemy yɔʔɔt tʌhk
   (nueva/esta/casa)

   Esta casa no es nueva.
   kaʔap yɔʔɔt tʌhk hyemyʌ
   (no/esta/casa/es-nueva)

   Esta casa es vieja.
   amʌh yɔʔɔt tʌhk
   (vieja/esta/casa)

   Esta casa no es vieja.
   kaʔap yɔʔɔt tʌhk yʔamʌhʌ
   (no/esta/casa/es-vieja)

Esta casa es blanca.
po·p yɔʔɔt tʌhk
(blanca/esta/casa)

Esta casa no es blanca.
kaʔap yɔʔɔt tʌhk pyo·pʌ
(no/esta/casa/es-blanca)

2. ¿Cómo es esa casa?
sɔ yʌ tʌhk kyašhʌʔʌky
(cómo/esa/casa/se-ve)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
wʌnʌʔʌnʌn yʌ tʌhk myʌhʌ
(cuánto/esa/casa/es-grande)

4. ¿Es nueva esa casa?
hemy yʌ tʌhk
(nueva/esa/casa)

5. Sí, es nueva.
hemy yʌʔ
(nueva/es)

6. No, no es nueva.
kaʔap yʌ hyemyʌ
(no/esa/es-nueva)

7. Sí.
hateʔn
(sí)

No.
kaʔ
(no)

51

8. Yo soy alto.
yony ʌc
(alto/yo)

Tu eres alto.
yony mec
(alto/tú)

Él es alto.
yony yʌʔ
(alto/él)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
yony ʌ·c
(alto/nosotros)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
yony atʌm
(alto/nosotros)

Ustedes son altos.
yony me·c
(alto/ustedes)

Ellos son altos.
yony yʌʔʌtʌ
(alto/ellos)

Yo soy chaparro.
kon ʌc
(chaparro/yo)

Tú eres chaparro.
kon mec
(chaparro/tú usted)

52

Él es chaparro.
kon yʌʔ
(chaparro/él)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
kon ʌ·c
(chaparro/nosotros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
kon atʌm
(chaparro/nosotros)

Ustedes son chaparros.
kon me·c
(chaparro/ustedes)

Ellos son chaparros.
kon yʌʔʌtʌ
(chaparro/ellos)

Yo soy gordo.
ye·ky ʌc
(gordo/yo)

Tú eres gordo.
ye·ky mec
(gordo/tú usted)

Él es gordo.
ye·ky yʌʔ
(gordo/él)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)
ye·ky ʌ·c
(gordo/nosotros)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
ye·ky atʌm
(gordo/nosotros)

Ustedes son gordos.
ye·ky me·c
(gordo/ustedes)

Ellos son gordos.
ye·ky yʌʔʌtʌ
(gordo/ellos)

Yo soy flaco.
patʌʔʌc ʌc
(flaco/yo)

Tú eres flaco.
patʌʔʌc mec
(flaco/tú usted)

Él es flaco.
patʌʔʌc yʌʔ
(flaco/él)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
patʌʔʌc ʌ·c
(flaco/nosotros)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
patʌʔʌc atʌm
(flaco/nosotros)

Ustedes son flacos.
patʌʔʌc me·c
(flaco/ustedes)

Ellos son flacos.
patʌʔʌc yʌʔʌtʌ
(flaco/ellos)

9. Mi casa es grande.
mʌh ʌc ntʌhk
(grande/yo mi/casa)

Tu casa es grande.
mʌh mec mtʌhk
(grande/tú usted/casa)

Su casa es grande.
mʌh yʌʔ tyʌhk
(grande/él/su-casa)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
mʌh ʌ·c ntʌhk
(grande/nosotros nuestra/casa)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
mʌh atʌm ntʌhk
(grande/nosotros nuestra/casa)

La casa de ustedes es grande.
mʌh me·c mtʌhk
(grande/ustedes su/casa)

La casa de ellos es grande.
mʌh yʌʔ tyʌhktʌ
(grande/el su/su-casa-de-ellos)

10. El chile es rojo.
cɔhpc ni·y yʌʔ
(rojo/chile/ese-es)

11. Los chiles ya están rojos.
cɔhpcnʌ yʌ ni·y
(ya-están-rojos/esos/chiles)

12. Los chiles todavía no están rojos.
kaʔanʌm yʌ ni·y cyɔhpcʌ
(todavía-no/esos/chiles/están-rojos)

13. Ese árbol es grande.
mʌh yʌ kipy
(grande/ese/árbol)

14. Ese árbol va a ser grande.
mʌh yʔetwɔʔɔny yʌ kipy
(grande/va-a-ser/ese/árbol)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí)
mʌhnʌ yʌ kipy
(ya-era-grande/ese/árbol)

16. Ese árbol se volvió grande.
tʌ yʌ kipy ya·ʔknʌ
(ya/ese/árbol/se-volvió-grande)

17. Los chiles se van a volver rojos.
cɔhpc yʌ ni·y yʔetwɔʔɔny
(rojo/ese/chile/va-a-volver)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
nayʌteʔn yɔʔɔt kuhup tyimyʔišy sɔm mec yʌ mhaʔhʌn
(igual/este/sombrero/se-parece/como/tú/él/como-el-tuyo)

Este sombrero no es igual al tuyo.
kaʔap yɔʔɔt kuhup hateʔn tʔišy sɔm mec yʌ mhaʔhʌn
(no/este/sombrero/así/se-parece/como/tú/él/como-el-tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.
t.ʌkacy yɔʔɔt kuhup
(cambiado/este/sombrero)

20. ¿De qué color es esa falda?
sɔ ha kolor tʔišy yʌ ʌšmuk
(cómo/el/color/se-ve/esa/falda)

21. Esa falda es blanca y negra.
yʌ ʌšmuk po·p yʌʔ yʌk yʌʔ
(esa/falda/blanca/es/negra/es)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
yʌ mkapɔ·y yʌk yʌʔ uk po·p yʌʔ
(ese/tu-caballo/negro/es/o/blanco/es)

23. M caballo no es negro ni blanco, es bayo.
kaʔap ʌc yʌ nkapɔ·y yʌkʌ pyo·pʌ, bayo yʌʔ
(no/yo/ese/mi-caballo/es-negro/es-blanco/bayo/es)

24. ¿Cómo está la comida?
sɔ yʌ tokš
(cómo/esa/comida)

25. La comida está caliente.
ɔn yʌ tokš
(caliente/esa/comida)

La comida está fría.
šušy yʌ tokš
(fría/esa/comida)

26. El agua está muy fría.
hancy šušy yʌ nʌ·
(muy/fría/esa/agua)

57

El agua está demasiado fría.
hancy šušynašy yʌ nʌ·
(muy/demasiado-fría/ese/agua)

27. Esa olla está sucia.
ka?ap yʌ tu?hc pyuhyʌ
(no/esa/olla/está-lavada)

Esa olla no está sucia.
puhy yʌ tu?hc
(está-lavada/esa/olla)

Esa olla está limpia.
wɔ?ɔc yʌ tu?hc
(limpia/esa/olla)

Esa olla no está limpia.
ka?ap yʌ tu?hc wyɔ?ɔcʌ
(no/esa/olla/está-limpia)

28. El pueblo está cerca de aquí.
wʌnkon yʌ kɔhp
(cerca/yo/pueblo)

El pueblo está lejos de aquí.
hakam yʌ kɔhp
(lejos/ese/pueblo)

29. ¿Está lejos el pueblo?
hakam yʌ kɔhp
(lejos/ese/pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
ham ʌšyɔm kwɔ·n wɔhkwenp
(allí/ahora/Juan/Oaxaca)

58

31. ¿Dónde está Juan ahora?
mɔ ʌšyɔm kwɔ·n
(dónde/ahora/Juan)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
ham ʌšyɔm wɔhkwenp
(allí/ahora/Oaxaca)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
ham wɔhkwenp ʌšyɔm ha?
(allí/Oaxaca/ahora/él)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
uš.ʌ· kwɔ·n ham wɔhkwenp
(ayer/Juan/allí/Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
mɔ uš.ʌ· kwɔ·n y?ity
(dónde/ayer/Juan/estuvo)

36. ¿Dónde está tu papá?
mɔ mte·ty
(dónde/tu-papá)

37. ¿Tu papá está en la casa?
hap ʌnet mte·ty mtʌhkhotp
(allí/en-estos-momentos/tu-papá/en-tu-casa)

¿Tu papá no está en la casa?
ka?ap ʌnet mte·ty hap mtʌhkhotpy
(no/en-estos-momentos/tu-papá/ahí/en-tu-casa)

38. Mi papá está en la casa.
hap ʌnet nte·ty tʌhkhotpy
(allí/en-estos-momentos/mi-papá/en-la-casa)

59

Mi papá no está en la casa.
ka?ap ʌnet nte·ty hap tʌhkhotpy
(no/en-estos-momentos/mi-papá/allí/en-la-casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
ehtp nte·ty hap tʌhkhotpy
(siempre/mi-papá/allí/en-la-casa)

40. Mi papá está en la milpa.
ham nte·ty mokhotp
(allí/mi-papá/en-la-milpa)

Mi papá está en el mercado.
ham nte·ty mɔ·yhotp
(allí/mi-papá/en-el-mercado)

Mi papá está en el río.
ham nte·ty nʌ·?akʌ?m
(allí/mi-papá/cerquita-del-río)

41. Mi papá está con don Manuel.
ham nte·ty mʌ·t mahɔ·?y mane·r
(allí/mi-papá/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
pʌn mte·ty ha mʌ·t
(quién/tu-papá/él/con)

43. ¿Está tu papá? [Dicho fuera de la casa.]
hap mte·ty
(allí/tu-papá)

44. ¿Dónde está la olla?
mɔ ʌnet ha tu?hc
(dónde/en-estos-momentos/la/olla)

¿Dónde está el machete?
mɔ ʌnet ha macyet
(dónde/en-estos-momentos/el/machete)

45. La olla está en el suelo.
ʌšyɔ nɔškihšy yʌ tuʔhc
(aquí/en-el-suelo/está/olla)

El machete está en ese rincón.
ʌšhap macyet atʌ́kʌtupy
(allí/machete/en-ese-rincón)

La olla está en ese rincón.
ʌšhap tuʔhc atʌ́kʌtupy
(allí/olla/en-ese-rincón)

El machete está en el suelo.
ʌšyɔ nɔškihšy yʌ macyet
(aquí/en-el-suelo/ese/machete)

46. La olla está junto al comal.
ʌšham tuʔhc mʌ·t wehkšy
(allí/olla/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?
mɔ ha uk
(dónde/el/perro)

48. Está fuera de la casa.
hap ha tʌhkʔakiʔpy
(allí/él/fuera-de-la-casa)

Está dentro de la casa.
hap ha tʌhkhotpy
(allí/él/en-la-casa)

61

49. ¿Dónde está la iglesia?
mɔ et cɔhptʌhk
(dónde/lugar/iglesia)

¿Dónde está el mercado?
mɔ et mɔ·y
(dónde/lugar/mercado)

¿Dónde está tu casa?
mɔ et mtʌhk
(dónde/lugar/tu-casa)

50. La iglesia está en frente de aquella casa.
ham cɔhptʌhk tyany ʌše?et tʌhk amʌtʌ·y
(allí/iglesia/queda/aquella/casa/en-frente)

51. La iglesia está más adelante.
ham cɔhptʌhk hamtso hɔwʌ
(allí/iglesia/por-allá/más)

52. ¿Dónde está el corral?
mɔ kurɔ·ht
(dónde/corral)

53. El corral está atrás de la casa.
ʌšhap kurɔ·ht tʌhk hʌški?py
(allí/corral/casa/atrás)

El corral está delante de la casa.
ʌšham kurɔ·ht tʌhk amʌtʌ·y
(allí/corral/casa/delante)

El corral está junto a la casa.
ʌšham kurɔ·ht tʌhk pɔ?ɔ́m
(allí/corral/casa/al-lado)

62

54. La ropa está en el baúl.
Λšhap wet kɔ·šΛhotpy
(allí/ropa/en-el-baúl)

55. Los frijoles están en la olla.
Λšhap tu?hchotpy šΛhk
(allí/en-la-olla/frijoles)

56. El pájaro está en ese árbol.
Λšham kipykΛšp ho·n
(allí/en-el-árbol/pájaro)

57. La mosca está en la pared.
Λše· cacy pocywi·ny
(aquí/mosca/en-la-pared)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
Λšham uk hΛnpɔ?ɔ́mtΛ
(allí/perro/alrededor-de-la-lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?
nΛwΛnɔ·k uk šmΛ·t?aty
(cuántos/perros/tienes)

60. Tengo un perro.
tu?uk Λc n?uk
(uno/yo/mi-perro)

Tengo dos perros.
mahck Λc n?uk
(dos/yo/mi-perro)

Tienes un perro.
tu?uk mec m?uk
(uno/tú usted/tú su-perro)

63

Tienes dos perros.
mahck mec m?uk
(dos/tú usted/tu su-perro)

Tiene un perro.
tu?uk yʌ? y?uk
(uno/él/su-perro)

Tiene dos perros.
mahck yʌ? y?uk
(dos/él/su-perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)
tu?uk ʌ·c n?uk
(uno/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
mahck ʌ·c n?uk
(dos/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)
tu?uk atʌm n?uk
(uno/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
mahck atʌm n?uk
(dos/nosotros/nuestro-perro)

Tienen un perro.
tu?uk me·c m?uk
(uno/ustedes/su-perro)

Tienen dos perros.
mahck me·c m?uk
(dos/ustedes/su-perro)

Tienen un perro.
tu?uk yʌ? y?uktʌ
(uno/él ellos/su-perro-de-el ellos)

Tienen dos perros.
mahck yʌ? y?uktʌ
(dos/él ellos/su-perro-de-él ellos)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
hap ʌc y?ity nkapɔ·y tu?uk
(uno-vez/yo/existía/mi-caballo/uno)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
npɔ·tp ʌc kapɔ·y tu?uk hatu?uk humʌht
(encontraré/yo/caballo/uno/otro/año)

63. Notengo perro.
ka?ap ʌc n?uk
(no/yo/mi-perro)

64. No tengo ninguna moneda.
ni miti? me·ny nkamʌ·t?aty
(ninguno/dinero/no-tengo)

65. Tengo agua para tomar.
ʌšhap nʌ· miti? n?u·kʌnp
(aquí/agua/la-cual/bebemos)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]
ti hap mʌ·t
(qué/ahí/tienes)

67. ¿Quién tiene el machete?
pʌn tmʌ·t?ɔhtp ha macyet
(quién/tiene/el/machete)

65

68. Yo lo tengo.
ʌc ha nmʌ·t
(yo/lo/tengo)

69. El maíz tiene gorgojo.
wohkʌp yʌ mo·hk
(picado/ese/maíz)

70. Los perros tienen cola.
tu?ct šʌ·w yʌ uktʌ
(tienen/cola/esos/perros)

71. ¿Tienen cola los perros?
tu?ct šʌ·w yʌ uktʌ
(tienen/cola/esos/perros)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
ka?ap uk ntéhʌnt tyu?ct tmʌ·tʌ
(no/perro/supongamos/su-cola/tienen)

73. Mi perro no tiene cola.
ka?ap ʌc n?uk tyu?ct tmʌ·tʌ
(no/yo/mi-perro/su-cola/tiene)

74. Esa casa no tiene puerta.
ka?ap yʌ tʌhk akɔh tmʌ·tʌ
(no/esa/casa/puerta/tiene)

75. Juan tiene poco pelo.
pehy kwɔ·n wyɔ·y
(escaso/Juan/su-pelo)

Juan tiene mucho pelo.
mahpšy kwɔ·n wyɔ·y
(espeso/Juan/su-pelo)

66

76. ¿Cómo tiene el pelo Juan?
sɔ kwɔ·n wyɔ·y tmʌ·tʌ
(cómo/Juan/su-pelo/lo-tiene)

¿Cómo es el pelo de Juan?
sɔ tʔišy kwɔ·n wyɔ·y
(cómo/se-ve/Juan/su-pelo)

77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
yʌk kwɔ·n wyɔ·y
(negro/Juan/su-pelo)

78. Tengo el machete que me prestaste.
ʌšhap ha macyet mitiʔ tʌ štukʔanu·ʔkšy
(allí/el/machete/lo-cual/ya/me-prestaste)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
nay hap ha macyet mitiʔ me štamayʔɔht
(todavía/hay/el/machete/lo-cual/tú/me-regalaste)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
hap tuʔuk macyet tʌhkhotpy mitiʔ kaʔ nhaʔhʌ
(allí/uno/machete/en-la-casa/lo-cual/no/es-mío)

81. Esta camisa tiene manchas.
ašʌ·k mʌ·t yɔʔɔt nahan
(manchas/con/esta/camisa)

Este perro tiene manchas.
pentʌ yɔʔɔt uk
(manchado/este/perro)

82. La comida tiene sal.
tɔʔmc yɔʔɔt tokš
(tiene-sal/esta/comida)

67

La comida no tiene sal.
ka? tyɔ?mcʌ yɔ?ɔt tokš
(no/tiene-sal/esta/comida)

83. La comida está salada.
tɔ?mc?o·kp yɔ?ɔt tokš
(salada/esta/comida)

84. La sopa tiene chile.
ni·y mʌ·t yʌ tokš
(con-chile/esa/comida)

85. La olla tiene agua.
nʌ· mʌ·t yʌ tu?hc
(con-agua/esa/olla)

La olla no tiene agua.
ka?ap nʌ· tmʌ·tʌ yʌ tu?hc
(no/agua/tiene/esa/olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
mɔ kwɔ·n tehpšy tmʌ·tʌ
(dónde/Juan/mecate/tiene)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
ʌšham kwɔ·n tehpšy tmɔcy y?ity
(allí/Juan/mecate/agarra/mantiene)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
ʌšhap kwɔ·n cɔ· tmʌ·tʌ byolsʌhotpy
(allí/Juan/piedra/tiene/en-su-bolsillo)

89. Tengo dos hermanos.
namahck ʌc n?ɔhcy
(dos/yo/mis-hermanos)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
n.ʌwʌnɔ·k mec m?ɔhcy
(cuántos/tú/tus-hermanos)

91. ?Tiene usted jabón para vender?
hap šʌc to?hkʌk šmʌ·tʌ
(hay/jabón/de-venta/tiene)

92. Tengo gripa.
ohpʌhkʌp ʌc
(tengo-tos/yo)

93. Tuve gripa.
ohpʌhkʌ ʌc
(tuve-tos/yo)

94. ¿Tienes frío?
mtapo·?kp
(tienes-frío)

95. Sí.
hate?n
(sí)

No.
ka?
(no)

96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
pʌhkp ʌc nkupɔhk
(duele/yo/mi-cabeza)

97. Tengo prisa.
hottʌko·py ʌc
(tengo-prisa/yo)

69

98. Tengo hambre.
yʌʔo·ʔkp ʌc
(tengo-hambre/yo)

Tengo sed.
tʌ·hcʌp ʌc
(tengo-sed/yo)

Tengo sueño.
mɔ·ʔyʔo·ʔkp ʌc
(tengo-sueño/yo)

Tengo flojera.
nu·šʔo·ʔkp ʌc
(tengo-flojera/yo)

99. Tengo trabajo.
hap ʌc ntunk
(hay/yo/mi-trabajo)

100. Tengo pena.
naykumɔ·hyʌp ʌc
(tengo-pena/yo)

101. Soy penoso.
ntyimyca·cyhɔʔwʌ yʔitpy ʌc
(tengo-mucha-pena/siempre/yo)

102. En la olla hay frijoles.
hap šʌhk tuʔhchotpy
(hay/frijoles/en-la-olla)

En la olla no hay frijoles.
kaʔap šʌhk te hap tuʔhchotpy
(no/frijoles/hay/ahí/en-la-olla)

En la olla hay agua.
hap nʌ· tu?hchotpy
(hay/agua/en-la-olla)

En la olla no hay agua.
ka?ap nʌ· te hap tu?hchotpy
(no/agua/hay/ahí/en-la-olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
hap šʌhk hap tu?hchotpy
(hay/frijoles/ahí/en-la-olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
ka?ap šʌhk hap te tu?hchotpy
(no/frijoles/ahí/hay/en-la-olla)

105. Si hay.
hap
(hay)

106. No, no hay.
ka?ap hap te
(no/ahí/hay)

107. ¿En el monte no hay venados?
ka?ap uhchacyu? ham te uhchotp
(no/venado/allá/hay/en-el-bosque)

108. En la casa hay gente.
hap hɔ·?y tʌhkhotpy
(hay/gente/en-la-casa)

En la casa no hay gente.
ka?ap hɔ·y hap pʌn tʌhkhotpy
(no/gente/hay/quien/en-la-casa)

71

109. En esa casa no había gente.
ka?ap p.ʌn hɔ?y ham y?ity tʌhkhotp
(no/quien/gente/ahí/había/en-la-casa)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
maktɔšk ka·ky ʌšyɔ
(cuatro/tortillas/aquí)

111. Aquí hay una tortilla.
tu?uk ka·ky ʌšyɔ
(una/tortilla/aquí)

112. Aquí hay agua.
yɔ n.ʌ·
(aquí/agua)

Aquí no hay agua.
ka?ap nʌ· yɔ
(no/agua/aquí)

113. Allá hay árboles.
ʌšem kipy
(allá/árboles)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
hancy yo?opy pɔ?ɔm kɔhphotp
(mucho/anda/enfermedad/en-el-pueblo)

115. En mi pueblo hay mercado.
ham mɔ·y nkɔhphotp
(hay/mercado/en-mi-pueblo)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
ham kɔhphotp wʌnɔ·kʌn tʌhk hancy mʌh
(allí/en-el-pueblo/varias/casas/muy/grande)

72

117. El trogón es un pájaro.
ho·n konto?ot
(pájaro/trogón)

118. Ese pájaro es un ɪ
konto?ot yʌ?
(trogón/es-ese)

Ese pájaro no es un trogón.
ka?ap yʌ kyonto?otʌ
(no/ese/es-trogón)

119. ¿Qué pájaro es ése?
ti ho·n yʌ?
(qué/pájaro/es-ése)

120. Juan es maestro.
ma?estrʌ yʌ kwɔ·n
(maestro/ese/Juan)

Juan no es maestro.
ka?ap mya?estrʌ yʌ kwɔ·n
(no/es-maestro/ese/Juan)

121. Juan es el maestro.
ma?estrʌ?ɔhtp yʌ kwɔ·n yɔ
(es-maestro/ese/Juan/aquí)

Juan no es el maestro.
ka?ap yʌ kwɔ·n yɔ mya?estrʌ?aty
(no/ese/Juan/aquí/es-maestro)

122. ¿Quién es maestro?
pʌn ʌtʌ?n ma?estrʌ?ɔhtp
(quién/así/es-maestro)

73

123. ¿Quién es el maestro?
pʌn ʌtʌʔn yɔ maʔestrʌʔɔhtp
(quién/así/aquí/es-maestro)

124. Juan es hijo mío.
nʔuʔnkʔatpy ʌc yʌ kwɔ·n
(es-mi-hijo/yo/ese/Juan)

125. Juan es mi hijo.
nʔuʔnkʔatpy ʌc yʌ kwɔ·n
(es-mi-hijo/yo/ese/Juan)

126. ¿Qué es Juan?
ti tyunpy yʌ kwɔ·n
(qué/hace/ese/Juan)

127. ¿Juan es maestro?
maʔestrʌ ʌtʌʔn yʌ kwɔ·n
(maestro/así/ese/Juan)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
nte·tyʔatpy ʌc mahɔ·ʔy mane·r
(es-mi-padre/yo/viejo/Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.
kaʔap nte·tyʔaty mahɔ·ʔy mane·r
(no/es-mi-padre/viejo/Manuel)

129. Juan es brujo.
šʌma·py yʌ kwɔ·n
(brujo/ese/Juan)

130. Juan se volvió brujo.
tʌ kwɔ·n šʌma·tyʌ́kʌ
(ya/Juan/se-volvió-brujo)

74

131. Esa canasta es mía.
yʌ kacy ʌc yʌʔ nhaʔ
(esa/canasta/yo/es-esa/mía)

Esa canasta es tuya.
yʌ kacy mec yʌʔ mhaʔ
(esa/canasta/tú/es-esa/tuya)

Esa canasta es de él.
yʌ kacy yʌʔ yʌʔ hyaʔ
(esa/canasta/él/es-esa/suya)

Esa canasta es nuestra. (exclusivo)
yʌ kacy ʌ·c yʌʔ nhaʔ
(esa/canasta/nosotros/es-esa/nuestra)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)
yʌ kacy atʌm yʌ nhaʔ
(esa/canasta/nosotros/es-esa/nuestra)

Esa canasta es de ustedes.
yʌ kacy me·c yʌʔ mhaʔ
(esa/canasta/ustedes/es-esa/suyo)

Esa canasta es de ellos.
yʌ kacy yʌʔ yʌʔ hyaʔatʌ
(esa/canasta/él ellos/es-esa/de-ellos)

Esa canasta no es mía.
yʌ kacy kaʔap ʌc yʌ nhaʔhʌ
(esa/canasta/no/yo/esa/es-mía)

Esa canasta no es tuya.
yʌ kacy kaʔap mec yʌ šhaʔhʌ
(esa/canasta/no/tú/esa/es-tuya)

75

Esa canasta no es de él.
yʌ kacy ka?ap yʌ tha?hʌ
(esa/canasta/no/esa/es-de-él)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
yʌ kacy ka?ap ʌ·c yʌ nha?hʌ
(esa/canasta/no/nosotros/esa/es-nuestra)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
yʌ kacy ka?ap atʌm yʌ nha?ha?am
(esa/canasta/no/nosotros/es/es-nuestra)

Esa canasta no es de ustedes.
yʌ kacy ka?ap me·c yʌ šha?hʌ
(esa/canasta/no/ustedes/esa/es-de/ustedes es/tuya)

Esa canasta no es de ellos.
yʌ kacy ka?ap yʌ tha?hʌtʌ
(esa/canasta/no/esa/es-de-ellos)

132. Mi canasta es ésa.
ʌc nkacy yʌ?
(yo/mi-canasta/es-esa)

Mi canasta no es ésa.
ka?ap ʌc yʌ nkacyʌ
(no/yo/ésa/es-mi-canasta)

133. ¿De quién es esa canasta?
pʌn yʌ? kyacy
(quién/es-esa/su-canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
mec yʌ mha? yʌ kacy
(tú/es-esa/tuya/esa/canasta)

¿No es tuya esa canasta?
ka?ap mec yʌ šha?hʌ yʌ kacy
(no/tú/es-esa/tuya/esa/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
yɔ?ɔt kacy mec yʌ? mha?
(esta/canasta/tú/es-esa/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
yɔ?ɔt tu·? nyihkšy . . .
(este/camino/va)

137. Juan es de Oaxaca.
wɔhkwenpʌt hɔ·?y yʌ kwɔ·n
(una-de-Oaxaca/persona/ese/Juan)

138. ¿De dónde es Juan?
mɔ?ʌt hɔ·?y yʌ kwɔ·n
(una-de-dónde/persona/ese/Juan)

139. ¿De dónde eres?
mɔ mec mco·ny
(de-dónde/tú/vienes)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
pʌn wɔhkwenpʌt hɔ·?y
(quién/una-de-Oaxaca/persona)

141. Juan es un hombre bueno.
oy hɔ·?y yʌ kwɔ·n
(buena/persona/ese/Juan)

142. Juan va a ser topil.
tɔhk? ɔtwɔnp yʌ kwɔ·n
(va-a-ser-topil/ese/Juan)

77

143. ¿Qué va a ser Juan?
ti tyʌkʌ wyɔʔɔny yʌ kwɔ·n
(qué/va-a-ser/ese/Juan)

144. Juan fue topil el año pasado.
tɔhkʔɔht yʌ kwɔ·n hunktʌʔhy
(fue-topil/ese/Juan/año-pasado)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
wʌntí tyɔhkʔáty yʌ kwɔ·n
(cuándo/fue-topil/ese/Juan)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
ti tyu·n yʌ kwɔ·n hunktʌʔhy
(qué/hizo/ese/Juan/año-pasado)

147. Juan es hombre.
yɔ·ytʌhk yʌ kwɔ·n
(hombre/ese/Juan)

148. María es mujer.
toʔošytʌhk yʌ mani·
(mujer/esa/María)

149. Yo soy hombre.
yɔ·ʔytʌhk ʌc
(hombre/yo)

150. Yo soy mujer.
toʔošytʌhk ʌc
(mujer/yo)

151. ¿Qué es esta comida?
ti tokš yɔʔɔt
(qué/comida/esta)

78

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
nʌc tokš yɔʔɔt
(armadillo/comida/esta)

153. Yo soy el más joven.
ʌc ʌtʌʔn tyimyʔunɔʔhknʌm
(yo/así/el-más-joven)

Yo no soy el más joven.
kaʔap nʔukʔunɔʔhkʌnyʌ
(no/soy-el-más-joven)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
yʌ yɔ·ʔytʌhk ʌšem cyʌ·nʌ, kwɔ·n yʌʔ
(ese/hombre/ahí/sentado/Juan/es-ese)

155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]
kwɔ·n yʌʔ ʌšham cyʌ·nʌ
(Juan/es-ese/ahí/sentado)

156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
kaʔap, kwɔ·n yʌʔ
(no/Juan/es-ese)

157. Tlahuitoltepec es cabecera municipal.
municipio haʔ ša·mkʌšp
(municipio/es/Tlahuitoltepec)

158. Eduviges es nombre de mujer.
toʔošytʌhk hateʔn tšʌ·wʔɔhtp eduviges
(mujer/así/se-llama/Eduviges)

159. El (hombre) que salió es al que conozco.
nʔišyʔatpy ʌc yʌʔ mitiʔ tʌ pyʌcimy
(conozco/yo/él/que/ya/salió)

79

160. ¿Qué es eso? [Señalando algo que no se alcanza a distinguir]
ti yʌʔ
(qué/es-eso)

161. Es un perro.
uk yʌʔ
(perro/es-ese)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
yɔ·ʔytʌhk hahtnʌp ʌc nʔuʔnk hatuʔuk humʌht
(hombre/va-a-ser/yo/mi-hijo/otro/año)

163. Juana se parece a María.
mariaʔan tʔišy yʌ wɔ·n
(como-María/se-parece/esa/Juana)

164. Juana se parece a su madre.
tyɔ·kʌn tʔišy yʌ wɔ·n
(como-su-madre/se-parece/esa/Juana)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
nayʌteʔn me šʔišy sɔm mʔuʔnkʌn
(así/usted/se-parece/como/como-tu-hijo)

166. Juan parece viejo.
mahɔ·ʔynʌ yʌ kwɔ·n kyašhʌʔ ʌky
(ya-viejo/ese/Juan/se-ve)

167. Juan parece maestro.
maʔestraʔan yʌ kwɔ·n kyašhʌʔʌky
(como-maestro/ese/Juan/se-ve)

168. ¿Cómo te llamas?
ti mšʌ·w
(qué/tu-nombre)

169. Me llamo Pedro.
pa·t ʌ nšʌ·w
(Pedro/yo/mi-nombre)

170. Hace calor.
ɔmp
(hace-calor)

Hace frío.
šušp
(hace-frío)

Hace viento.
pohp
(hace-viento)

Hace sol.
wɔʔɔc
(hace-sol)

171. Está lloviendo.
tu·p
(está-lloviendo)

172. Va a llover.
tuʔuwɔnp
(va-a-llover)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
ti ka·ky yʔóyʌp
(de-qué/tortillas/se-hacen)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
picy ka·ky yʔóyʌp
(masa/tortillas/se-hacen)

81

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
sutsoʔampy mnʌhkštʌ mkɔhphotp
(cómo/van-ustedes/a-su-pueblo)

176. ¿Dónde venden azúcar?
mɔ po·ppɔʔɔk tyo·kyʌ
(dónde/azúcar/se-vende)

177. Ahí venden muchas cosas.
ham o ti tyo·kyʌ
(ahí/cualquier-cosa/se-vende)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
tʌ ha kwɔ·n yikpʌktɔʔɔky presidente
(ya/el/Juan/fue-nombrado/presidente)

179. Juan me llamó tonto.
lʌ́kʌk ʌc nʌmp ha kwɔ·n
(loco-dice/yo/dice/el/Juan)

180. Está durmiendo.
mɔ·p yʌʔ
(está-durmiendo/él)

Están durmiendo ellos.
mɔ·tʌp yʌʔ
(están- durmiendo/él ellos)

181. No está durmiendo.
kaʔap yʌ myɔʔɔy
(no/él/está-durmiendo)

182. Duerme poco.
wa·nʌ myɔʔɔy yʌʔ
(poco/duerme/él)

82

Duerme mucho.
mɔ·ʔehtp yʌʔ
(duerme-siempre/él)

183. Duerme de día.
šʌ·mɔ·p yʌʔ
(duerme-de-día/él)

Duerme de noche.
mɔ·p yʌʔ ko·c
(duerme/él/noche)

Duerme mucho de día.
ahɔwʌ šyʌ·mɔʔɔy
(mucho/duerme-de-día)

Duerme mucho de noche.
ahɔwʌ ko·c myɔʔɔy
(mucho/noche/duerme)

No duerme de día.
kaʔap yʌ šyʌ·mɔʔɔy
(no/él/duerme-de-día)

No duerme de noche.
kaʔap yʌ ko·c myɔʔɔy
(no/él/noche/duerme)

No duerme mucho de día.
kaʔap yʌ oy šyʌ·mɔʔɔy
(no/él/mucho/duerme-de-día)

No duerme mucho de noche.
kaʔap yʌ oy myɔʔɔy ko·c
(no/él/mucho/duerme/noche)

184. El niño se durmió.
tʌ yʌ mišy?u?nk mya?o·ky
(ya/el/niño/se-durmió)

185. El niño se está durmiendo.
tʌ mya?o·?knʌ yʌ mišy?u?nk
(se-está-durmiendo/el/niño)

186. El niño se va a dormir.
ma?o·kwɔnʌp yʌ mišy?u?nk
(se-va-a-dormir/el/niño)

187. El niño se durmió de nuevo.
tʌ hatʌkohk mya?o·ky ha mišy?u?nk
(ya/nuevo/se/durmió/el/niño)

188. El niño no durmió bien anoche.
ka?ap yʌ mišy?u?nk oy tʌ myɔ?ɔy ko·c
(no/el/niño/bien/ya/durmió/noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.
tʌ yʌ mišy?u?nk wʌnʌ?ʌnʌn myɔ?ɔy kamyʌnhotpy
(ya/el/niño/casi/se-durmió/en-el-camión)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
kananwʌtehtp yʌ ɔkš?o·ky nʌ·wʌnkʌšp
(está-flotando/pez-muerto/encima-del-agua)

191. La madera flota en el agua.
kyananwʌtity kipy nʌ·wʌnkʌšp
(flota/madera/encima-del-agua)

192. Ella siempre me pide tortillas.
š?amʌtow?ehtp ʌc ka·ky yʌ?
(me-pide-siempre/yo/tortillas/ella él)

84

Tú siempre me pides tortillas.
šʔamʌtowʔehtp mec ka·ky
(me-pides-siempre/tú/tortillas)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.
mʔamʌtowʔitpy mec ka·ky yʌʔʌtʌ
(tú-siempre-pides/tú/tortillas/ellos)

Ustedes siempre les piden tortillas a él.
mʔamʌtowʔitpy me·c ka·ky yʌʔ
(siempre-piden pides/ustedes/tortillas/él)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.
mʔamʌtowʔitpy me·c ka·ky yʌʔʌtʌ
(siempre-piden pides/ustedes/tortillas/ellos)

Él siempre le pide tortillas a él.
yʔamʌtowʔitpy ka·ky yʌʔ
(él-siempre-pide/tortillas/él)

Él siempre les pide tortillas a ellos.
yʔamʌtowʔitpy ka·ky yʌʔʌtʌ
(el-siempre-pide/tortillas/ellos)

Ellos siempre le piden tortillas a él.
yʔamʌtowʔehttʌp ka·ky yʌʔ
(ellos-siempre-piden/tortillas/él)

Ellos siempre les piden tortillas a ellos.
yʔamʌtowʔehttʌp ka·ky yʌʔ
(ellos-siempre-piden/tortillas/ellos)

Ustedes siempre me piden tortillas.
šʔamʌtowʔehtp me·c ka·ky
(me-piden-siempre/ustedes/tortillas)

Ellos siempre me piden tortillas.
š?amʌtow?ehtp ʌc yʌ? ka·kytʌ
(me-piden-siempre/yo/ellos/tortillas)

Yo siempre te pido tortillas.
n?amʌtow?itpy mec ka·ky
(yo-pido-siempre/tú/tortillas)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.
n?amʌtow?itpy ʌ·c ka·ky mec
(pidimos-siempre/nosotros/tortillas/tú)

Él siempre te pide tortillas.
m?amʌtow?ehtp mec ka·ky yʌ?
(te-pide-siempre/tú/tortillas/él)

Ellos siempre te piden tortillas.
m?amtow?éhtʌyʌtʌp mec ka·ky yʌ?
(te-pieden-siempre/tú/tortillas/ellos él)

Tú siempre le pides tortillas, a él.
m?amʌtow?itpy mec ka·ky yʌ?
(tú-siempre-pides/tú/tortillas/él)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
tʌ ʌc ha ki·šy š?amʌtoy ka·ky hʌc ha tyɔ·c tmʌ?ʌt
(ya/yo/la/muchacha/me-pidió/tortillas/para-que/ella/su-madre/le-dará)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
tʌ yʌ ki·šy m?amʌtoyʌ ka·ky
(ya/esa/muchacha/te-pidió/tortillas)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
yʌ? tʌ š?amʌtoy
(ella él/ya/me-pidió/tortillas)

86

196. ¿Quién te pidió tortillas?
pʌn tʌ mʔamʌtoyʌ ka·ky
(quién/ya/te-pidió/tortillas)

197. ¿Qué te pidió ella?
ti tʌ mʔamʌtoyʌ yʌ ki·šy
(qué/ya/te-pidió/esa/muchacha)

198. Ella no me pidió tortillas.
kaʔap ʌc ka·ky tʌ šʔamʌtoy yʌ ki·šy
(no/yo/tortillas/ya/me-pidió/esa/muchacha)

199. Ella a veces me pide tortillas.
wʌnɔʔɔnʌt šʔamʌtoy ka·ky yʌ ki·šy
(a/veces/me-pide/tortillas/esa/muchacha)

200. Ella nunca me pide tortillas.
nʌhu·nʌ škaʔamʌtoy ka·ky yʌ ki·šy
(nunca/no-me-pide/tortillas/esa/muchacha)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
nʌwʌtínʌm škaʔamʌtoy ka·ky yʌ ki·šy
(nunca/no-me-pidió/tortillas/esa/muchacha)

202. Ella me enseñó esta canción.
šukhɔht ʌc yʌ ki·šy yʌ ʌy
(me-enseñó/yo/esa/muchacha/esta/canción)

203. Ella me explicó el juego.
šukʔehš ʌc yʌ ki·šy kuyʔaty
(me-explicó/yo/la-muchacha/juego)

204. Te vi ayer en el mercado.
nʔehš mec hap mɔ·yhotpy ušʌ
(vi/tú/allí/en-el-mercado/ayer)

87

Lo vi ayer en el mercado.
n?ehš ʌc yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vi/yo/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vi (a ustedes) ayer en el mercado.
n?ehš me·c hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vi/ustedes/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vi (a ellos) ayer en el mercado.
n?ehš ʌc yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vi/yo/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Me viste ayer en el mercado.
š?ehš mec hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(me-viste/tú/allí/en-el-mercado/ayer)

Lo viste ayer en el mercado.
m?ehš mec yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(tú-viste/tú/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Nos viste ayer en el mercado.
š?ehš ʌ·c hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(nos-viste/nosotros/allí/en-el-mercado/ayer)

Los viste ayer en el mercado.
m?ehš mec yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(tú-viste/tú/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Él me vio ayer en el mercado.
š?ehš ʌc yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(me-vio/yo/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Te vio ayer en el mercado.
m?ehšʌ mec yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(te-vio/tú/el/allí/en-el-mercado/ayer)

88

Él lo vio ayer en el mercado.
y?ehš yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(él-vio/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Él lo vio ayer en el mercado.
ehšʌ yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(él-vio/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.
m?ehšʌ me·c yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vio-a-ustedes/ustedes/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.
y?ehš yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(él-vio/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.
ʌ·c me· n?ehš hap mɔ·yhotpy uš.ʌ·
(nosotros/ustedes/vimos/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.
n?ehš ʌ·c yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(vimos/nosotros/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
š?ehš me·c hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(me-vieron/ustedes/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
m?ehš me·c yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(ustedes-vieron/ustedes/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.
ʌ·c me·c š?ehš hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(nosotros ustedes/nos-vieron/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
me?ehš me·c yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(ustedes-vieron/ustedes/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos me vieron ayer en el mercado.
š?ehš ʌc yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(me-vieron/yo/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
m?ehšʌ mec yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(te-vieron/tú/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
y?ehštʌ yʌ? hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(lo-vieron/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
ehša yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy usʌ·
(lo-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.
m?éhšʌtʌ yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(los-vieron-a-ustedes/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ellos) ayer en el mercado.
y?ehštʌ yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(ellos-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ellos) ayer en el mercado.
éhšʌtʌ yʌ?ʌtʌ hap mɔ·yhotpy ušʌ·
(ellos-los-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.
ka?ap mec ušʌ· n?išy mɔ·yhotpy
(no/tú/ayer/vi/en-el-mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
š?ehš mec ušʌ· mɔ·yhotpy
(ve-viste/tú/ayer/en-el-mercado)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
pʌn ušʌ· m?ehš mɔ·yhotpy
(quién/ayer/viste/en-el-mercado)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
ti ušʌ· m?ehš mɔ·yhotpy
(qué/ayer/viste/en-el-mercado)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
mɔ me š?išy wʌntí me š?išy
(dónde/tú/me-viste/cuándo/tú/me-viste)

210. Me pidió que le comprara un sombrero. [para él]
šnʌmɔ·y ʌc hʌc kyuhup nhu·yhʌt
(me-dijo/yo/para-que/su-sombrero/le-comprara)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
šnʌmɔ·y ʌc hʌc tye·ty kyuhup nhu·yhʌt
(me-dijo/yo/para-que/su-padre/su-sombrero/le-comprara)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
yʌ? tʌ wyɔ?ɔny hʌc mnʌhkšt wɔhkwenp
(él/ya/dijo/que/fueras/Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
yʌ? tʌ mnʌ·?msyʌ hʌc mnʌhkšt wɔhkwenp
(él/ya/te-dijo/que/fueras/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado. [a ella]
yʌ?ʌsʌ tʌ mnʌ?ʌ·nʌyʌ ku yʌ tʌ šme·cy
(ella él/ya/te-acusó/que/ella él/ya/robaste)

91

215. ¿Qué sabes hacer?
ti mhatpy
(qué/sabes-hacer)

216. Yo no sé hacer nada.
ni ti mkahaty
(nada/no-sé-hacer)

217. Yo no sé nada.
kaʔap ti nnʌhɔwʌ
(no/cosa/sé)

218. ¿Sabes nadar?
mhatpy nʌ·yu·mk
(sabes/nadar)

219. Juan sólo sabe hablar español.
amʌšɔn yʌ kwɔ·n kyahpšy haʔayʌ
(español/ese/Juan/habla/sólo)

220. ¿Sabes español?
mhatpy amʌšɔn
(sabes/español)

221. Sé español.
nhatpy ʌc amʌšɔn
(sé/yo/español)

222. Yo no sé nadar.
kaʔap nhaty nʌ·yu·mk
(no/sé/nadar)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
wʌntí šnʌhɔwʌ ku tʌ nhɔʔɔty
(cuándo/supiste/que/ya/llegué)

92

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
sutso šnʌhɔ·ʔwʌ yʔʌ·ʔny ku ʌc wyʌnaty tʌ nhɔʔɔty
(cómo/supiste/que/yo/había/ya/llegue)

225. Te lo digo para que lo sepas.
ntyimynʌma·py mec hʌc šnʌhɔwʌt
(de-verdad-digo/tú/para-que/lo-sepas)

226. ¿Aprendiste español?
tʌ šhaty amʌšɔn
(ya/aprendiste/español)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
tʌ ʌc ntɔkʔamʌh šukhaty ʌ·k
(ya/yo/mi-abuela/me-enseñó/cantar)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
kaʔap tʌ šukhaty ʌ·k ntɔ·kʔamʌh
(no/ya/me-enseñó/cantar/mi-abuela)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
kaʔap ʌc nte·ty tʌ šukʔʌšpiky ma·ck
(no/yo/mi-padre/ya/me-enseñó/robar)

229. ¡Enséñame el camino!
tukʔešk ʌc tu·ʔ
(enséñame/yo/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
tukʔešk ʌc ti hap mkonʔitpy
(enséñame/yo/qué/ahí/tienes-en-la-mano)

231. Vi muchos animales en el camino.
may hʌyuhk tʌ nʔišy tu·ʔɔ·hy
(muchos/animales/ya/vi/en-el-camino)

93

232. Vi lo que pasó en esa casa.
n?ehš Λc ti tu·hnΛ y?Λ·?ny Λše?et tΛhkotp
(vi/yo/que/sucedió/esa/en-la-casa)

233. Vi que estabas comiendo solo.
tΛ n?išy ku naytu?uk mkay
(ya/vi/que/solo/estabas-comiendo)

234. Quiero tortillas.
ka·ky ncoky
(tortillas/quiero)

235. Quiero ir temprano al mercado.
hopyΛ nnΛhkswɔ?ɔny mɔ·yhotpy
(temprano/quiero/ir/al-mercado)

236. ¿Qué quieres hacer?
ti mtunwanpy
(qué/quieres-hacer)

237. Quiero quedarme aquí.
yɔyΛ ntanwɔ?ɔny
(aquí/quiero-quedarme)

238. Quiero que te quedes aquí.
ncohkpy Λc hΛc yɔm mtɔ?ɔnt
(quiero/yo/que/aquí/te-quedes)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
ka? ncoky hΛts yɔ naytu?uk mtɔ?ɔnt
(no/quiero/que/aquí/solo/te-quedes)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
nΛ·m kwɔ·n hΛc ntɔ?ɔnt tyΛhkhotp
(dijo/Juan/que/me-quedara/en-su-casa)

241. Juan no quería que yo me quedara.
ka?ap kwɔ·n nyʌ·my hʌc ntɔ?ɔnt
(no/Juan/dijo/que/me-quedara)

242. Me prometiste una manzana.
nʌmpšʌ mwɔ·ny ku mansɔnʌ šyɔkt
(diciendo/dijiste/que/manzana/me-darás)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
nʌmpsʌ mwɔ·ny ku šyɔkwɔ?ɔny mansɔnʌ
(diciendo/dijiste/que/me-ibas-a-dar/manzana)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
nʌmpšʌ mwɔ·ny ku šwɔ?ɔt wɔhkwenp
(diciendo/dijo/que/me-llevarás/Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?
mhancyhɔ·?wʌp dyos
(crees-en/Dios)

246. Creo que él se fue con Juan.
tʌ hyɔwʌ myiny kwɔ·n
(ya/parece-que/fue-con/Juan)

247. Dudo de que venga Juan.
ka?ap hyɔwʌ myiny kwɔ·n
(no/parece-que/venga/Juan)

No dudo de que venga Juan.
ka?ap nwɔ?ɔny hʌc kwɔ·n kyame?ent
(no/digo/que/Juan/no-venga)

248. Dudo de su promesa.
nuko nmony ntuk sɔ ʌ tʌ šnʌhmʌ
(sólo/dudo/como/yo/ya/me/dijo)

249. **No creo en su promesa.**
ka?ap ʌc nmʌpiky
(no/yo/lo-creo)

250. **No creo lo que me dijo.**
ka?ap ʌc nmʌpiky sɔ ʌ tʌ šnʌhmʌ
(no/yo/lo-creo/como/yo/ya/me-dijo)

251. No sé quién viene.
ka?ap nnʌhɔwʌ pʌnʌ pʌn menp
(no/sé/quién/viene)

252. ¿Sabes quién no viene?
...ʌhɔ·?wʌp pʌn kamenp
(sabes/quién/no-viene)

253. No sé quién vino.
ka?ap nnʌhɔwʌ pʌn tʌ myiny
(no/sé/quién/viene)

254. No sé quién va a venir.
ka?ap nnʌhɔwʌ pʌn me?enp
(no/sé/quién/va-a-venir)

255. No sé a dónde va.
ka?ap nnʌhɔwʌ mɔ nyihkšy
(no/sé/dónde/va)

256. No sé por qué vino.
ka?ap nnʌhɔwʌ tikʌšp ku tʌ myiny
(no/sé/por/qué/cuando/ya/vino)

257. No sé de dónde vino.
ka?ap nnʌhɔwʌ mɔ?ampy tʌ myiny
(no/sé/de-dónde/ya/vino)

96

258. No sé cómo arreglar la puerta.
ka?ap nn.ʌhɔw.ʌ sutso?ampy akɔh y?óy.ʌt
(no/sé/cómo/puerta/se-arregla)

259. No sé qué vende Juan.
ka?ap nn.ʌhɔw.ʌ ti kwɔ·n tyo·?kpy
(no/sé/qué/Juan/vende)

260. Yo no sabía que venías.
ka?ap nn.ʌhɔw.ʌ y?.ʌ·?ny ku me mmi·ny
(no/sabía/que/tú/venías)

261. No supe quién vino.
ka?ap nn.ʌhɔw.ʌ y?.ʌ·?ny p.ʌn.ʌ p.ʌn t.ʌ myiny
(no/supe/quién/ya/vino)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
ka? t.ʌ nhɔ·?ymecy, t.ʌhk t.ʌ nkayik?atuky
(no/ya/me-acordé/casa/ya/no-cerré)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
ka? t.ʌ nhɔ·?ymecy ku mhɔ?ɔtwɔ?ɔny .ʌšyɔm
(no/ya/me-acordé/que/llegabas/hoy)

264. Olvidé su nombre.
nhɔ·?yt.ʌko·y .ʌc ha mš.ʌ·w
(me-olvidé/yo/lo/tu-nombre)

265. ¿Qué olvidaste?
ti t.ʌ šhɔ·yt.ʌkoy
(qué-cosa/ya/olvidaste)

266. ¿De qué te olvidaste?
ti t.ʌ šhɔ·yt.ʌkoy
(qué-cosa/ya/olvidaste)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
hancytyimyka?kpš.ʌ yʌ ho·n
(vuela-mucho/ese/pájaro)

268. Ese pájaro no puede volar.
ka?ap yʌ ho·n y?ukkaknʌ
(no/ese/pájaro/puede-volar)

269. No puedo subirme al árbol.
ka?ap npety kipykʌšp
(no/me-sube/al-árbol)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
ka?ap tʌ ntʌkʌ tʌhkhotpy atukynʌ tʌhk
(no/ya/entré/en-la-casa/cerrada/casa)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
mnɔšp ham nʌ·hotp ku yʌ nʌ· wa·nʌ
(vas-a-cruzar/allí/en-el-río/cuando/el/agua/es-poca)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
nhatpy ʌc ha·ky ha? kú ʌc nlapʌs kya?ity
(aunque-sé/yo/escribir/es/que/yo/mi-lápiz/no-tengo)

273. Quiero subir a ese árbol, pero no puedo.
happatwɔnp ʌc kipykʌšp ka?ap nmahatɔ?ɔky
(aunque-quiero-subirme/yo/al-árbol/no/puedo)

274. Puedo subir a ese árbol, pero no quiero.
nhɔhtp ʌc npatt ham kipykʌ šp ka?ap ʌ nwɔ?ɔny
(sé/yo/a-subir/allí/al-árbol/no/yo/quiero)

275. Tengo que trabajar.
tu?unp ʌc kuwɔnʌ
(trabajaré/yo/por-obligación)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
tyimytu·n ʌc uš.ʌ· kuwɔn.ʌ
(trabajé-mucho/yo/ayer/por-obligación)

277. Tienes que trabajar.
kuwɔn.ʌ mtu?unt
(por-obligación/trabajarás)

278. Hay que quemar la basura.
yikcɔ?ɔp y.ʌ p.ʌstɔ?ɔk
(hay-que-quemar/la/basura)

279. Va a haber que quemar la basura.
kuwɔn.ʌ y.ʌ p.ʌstɔ?ɔk yikcɔ?ɔt
(por-necesidad/la/basura/será-quemada)

280. No me gusta que te vayas.
ka?ap ncoky h.ʌc mn.ʌhkšt
(no/quiero/que/te-vayas)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
hɔ·?ymac ku kuwɔn.ʌ ntunwɔ?ɔnyʌm
(acuérdate/que/por-obligación/trabajaremos)

282. No me gusta esa gente.
ka? ʌc y.ʌ hɔ·?y ncoky
(no/yo/esa/gente/quiero)

No me gusta esa comida.
ka? ʌc y.ʌ tokš ncoky
(no/yo/esa/comida/quiero)

283. Acuérdate de barrer la casa.
hɔ·?ymac h.ʌc tʌhkho·ht špa?att
(acuérdate/que/piso/barras)

99

284. Me preguntó qué quería yo.
t.ʌ nyɪk?am.ʌtoy tik ncohkpy
(ya/me-preguntó/qué/yo-quería)

285. Siempre pienso en mi familia.
nhotmay?atpy .ʌc nkut.ʌhk m.ʌ·t y?unɔ?hk
(pienso-en/yo/mi-señora/con/sus-hijos)

286. Mañana pienso salir temprano.
hopy.ʌ .ʌc hapom nco·nwɔ?ɔny
(temprano/yo/mañana/quiero-salir)

287. No sé cuál quiere.
ka? nn.ʌhɔw.ʌ miti? cyohkpy
(no/sé/cuál/quiere)

288. Acostumbro levantarme temprano.
t.ʌ .ʌc hate?n n?ešany hopy np.ʌt.ʌ?.ʌky
(ya/yo/así/acostumbré/temprano/me-levanto)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
ka?ap .ʌc yɔ?.ʌt tokš nw.ʌnhɔw.ʌ
(no/yo/la-de-aquí/comida/me-acostumbro)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
t.ʌ t?ešany ku hopy py.ʌt.ʌ?.ʌky
(ya/se-acostumbró/que/temprano/se-levanta)

291. Hoy empiezo a sembrar.
.ʌšyɔm nnept.ʌk.ʌ
(hoy/empiezo-a-sembrar)

292. Ayer empecé a sembrar.
nnept.ʌk.ʌ y?.ʌ·?ny .ʌc uš.ʌ·
(empecé-a-sembrar/yo/ayer)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
hapom nnept.ʌk.ʌt
(mañana/empezaré-a-sembrar)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
ašyɔm ha š.ʌ·w cyu·ʔh.ʌ ham kɔhphotp
(hoy/la/fiesta/es-la-víspera/allí/en-el-pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.
.ʌšyɔm .ʌc .ʌnet nnepk.ʌšt
(hoy/yo/en-estos-momentos/acabaré-de-sembrar)

296. Ayer acabé de sembrar.
uš.ʌ· .ʌ nnepkišy
(ayer/yo/acabé-de-sembrar)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
hapom .ʌc nepk nyikk.ʌšt
(mañana/yo/la-siembra/acabaré)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
.ʌšyɔm nhɔ·kneʔepwɔʔɔny
(hoy/voy-a-seguir-sembrando)

299. Ayer seguí sembrando.
uš.ʌ· .ʌc ohc nhɔ·kniʔipy
(ayer/yo/seguí-sembrando)

300. ¡Siga el camino!
yoʔoy y.ʌ tu·ʔ
(camine/ese-camino)

301. Fui a verlo a su casa.
t.ʌ .ʌc y.ʌ nʔacʔišy ty.ʌhkhotpy
(ya/yo/él/fui-a-ver/en-su/casa)

101

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
t.ʌ mʔocy tukʔohk.ʌn wɔhkwenp
(ya/fuiste/una-vez/Oaxaca)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
tiko mkan.ʌhkšt.ʌ me·c
(por-qué/no-fueron/ustedes)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
hapom hapom ha hyaminy h.ʌc kapɔ·y thaʔʌsɔʔɔy
(mañana/mañana/él/viene/para/caballos/busca)

305. Súbete a bajar ese aguacate.
k.ʌšpat h.ʌc šyikw.ʌnɔkt y.ʌ kutpy
(súbete/para-que/bajes/ese/aguacate)

306. Ven a ayudarme.
men ʌ sputʌkʌ
(ven/yo/ayúdame)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
men ʌ sputʌkʌ hʌc yʌ burʌ nwʌ·ʔnʌnt
(ven/yo/me-ayudas/para-que/ese/burro/cargamos)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
tʌ ʌc nʔunoʔhk tʌhk hap tmʌtany
(ya/yo/mis-hijos/casa/allí/quedaron-con)

309. ¡Baja a recogerlo!
wʌnok hʌc s'ʔacpʌhkhʌʔ ʌkt
(baja/para-que/allí-lo-recojas)

310. Salió de la casa a saludarme.
tʌhkhotpy ha wyoʔkʌti·my hʌc ʌ skohpspo·ksy
(en-la-casa/él/salió-de/para-que/yo/me-salude)

102

311. Estoy por ir al mercado.
nʌhkšwɔnp ʌc mɔ·yhotpy
(quiero-ir/yo/al-mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
nhanʌhkšwɔ·n ʌc mɔ·yhotpy, hamyʌ ʌc ntɔnnʌ ntʌhkhotp
(aunque-quería-ir/yo/al-mercado/allí/yo/me-quedé/en-la-casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.
ʌšyɔm ntuntʌkʌ
(hoy/empiezo-trabajar)

314. Dejó aquí la canasta.
yɔ tyiktɔ·ny kacy
(aquí/dejó/canasta)

315. Dejó abierta la puerta.
awɔʔɔc tʌhk tyiktɔ·ny
(abierta/casa/dejó)

316. Déjalo entrar.
wan tʌkʌ
(que/entre)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
kaʔap tunk tmastu·hty oy yʔity hyappikyʌ
(no/trabajo/dejó/aunque/estaba/enfermo)

318. Trabajo todos los días.
tunp ʌc hapom hapom
(trabajo/yo/mañana/mañana)

319. Hace un año que no trabajo.
ašyɔm tuʔuk humʌht nkattuny
(ahora/un/año/no-trabajo)

103

320. No trabajo desde ayer.
ušΛ·ʔyΛp nkattuny
(desde-ayer/no-trabajo)

321. Este año trabajé mucho.
tΛ nhancy tyimytuny yɔʔɔt humΛht
(ya/mucho-trabajé/este/año)

322. Estoy trabajando desde ayer.
ušΛ·ʔyΛp ntuntΛkΛ Λšyɔmpɔ·t
(desde-ayer/empecé-a-trabajar/hasta-hoy)

323. Esta mañana trabajé mucho.
tΛ nhancytyimyhopytuny
(ya/trabajé-mucho-en-la-mañana)

324. Siempre trabajo de tarde.
tunkutsu·ʔp Λc
(trabajo-de-tarde/yo)

325. Mañana trabajo.
hapom ntuʔunt
(mañana/trabajaré)

326. ¿Trabajarás? [ahora]
mtuʔunp Λnet Λšyɔm
(trabajarás/en-estos-momentos/ahora)

327. ¿Trabajarás? [mañana]
mtuʔunp ΛtΛʔn hapom
(trabajarás/así/mañana)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
Λšyɔm Λc hatΛkohk ntuʔunt
(hoy/yo/otra-vez/trabajaré)

329. Juan ya está trabajando.
Λš hap kwɔ·n tyunnΛ
(ahí/Juan/trabajando)

330. ¡Empieza a trabajar!
tuntΛkΛ
(empieza-a-trabajar)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
naykumɔ·hyΛ Λc ku nkaputΛkΛ
(me-dio-pena/yo/que/no-ayudé)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
cohk yΛ kipy kyΛtɔ·nΛt
(pronto/ese/árbol/se-va-a-caer)

333. El árbol se cayó
tΛ kipy kyΛtay
(ya/árbol/se-cayó)

334. Se me hinchó el pie.
kehšhΛʔhk Λc nteky
(se-hinchó/yo me/pie)

335. Tengo el pie hinchado.
kehšp Λc nteky
(está-hinchado/yo me/pie)

336. Me ensucié la camisa con lodo.
tΛ Λc moʔnc nhancytappɔ·ty Λ nnΛhan
(ya/yo/lodo/ensucié/yo me/camisa)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
tΛ Λc nnΛhan moʔnc pyɔ·tyΛ
(ya/yo/mi-camisa/lodo/encontró-a)

105

338. El fuego arde bien.
yikšon hʌ·n tyo·y
(bien/fuego/arde)

339. Tu casa está ardiendo.
to·py mtʌhk
(está-ardiendo/tu-casa)

340. Quemé las tortillas
tʌ ʌc ka·ky ŋyikto·y
(ya/yo/tortillas/quemé)

341. Las tortillas están quemadas.
tʌ ka·ky tyimyto·ykišy
(ya/tortillas/se-quemaron)

342. Las tortillas están quemadas.
to·y yʌ ka·ky
(están-quemadas/esas/tortillas)

343. Me duele la cabeza.
pʌkp ʌc nkupɔhk
(duele/yo/mi-cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.
tʌ ʌc nmɔhnk pyɔʔɔmpety
(ya/yo/mi-hijo/se-enfermó)

345. Mi hijo está enfermo.
pʌhkʌp ʌc nʔuʔnk
(está-enfermo/yo/mi-hijo)

346. Estoy enfermo.
pʌ́hkʌp ʌc
(estoy-enfermo/yo)

106

347. Estuve enfermo.
p.ʌhk.ʌ ʌc
(extuve-enfermo/yo)

348. Mi tía se murió.
t.ʌ ʌc ncʌkuh y?o·?knʌ
(ya/yo/mi-tía/se-murío)

349. Ese hombre está muerto.
t.ʌ yʌ yɔ·?yt.ʌhk y?o·?knʌ
(ya/ese/hombre/se-murió)

350. Juan se ríe mucho.
hancy šekp kwɔ·n
(se-ríe-mucho/Juan)

351. Juan se ríe de ti.
mnʌše·hkʌp yʌ kwɔ·n
(se-ríe-de-ti/ese/Juan)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
t.ʌ tyik?o·kt.ʌ yʌ yɔ·?yt.ʌhk uš.ʌ·
(ya/mataron/ese/hombre/ayer)

353. Me cansé en la subida.
anu·?kš.ʌ ʌc patkʌšp
(me-cansé/yo/en-la-subida)

354. Ahora estoy cansado.
anu·?kš.ʌ ʌc ʌšyɔm
(estoy-cansado/yo/ahora)

355. El caballo se cansó.
t.ʌ yʌ kapɔ·y y?anu·?kš.ʌ
(ya/ese/caballo/se-cansó)

107

356. El caballo está cansado.
anu·ʔkšʌp yʌ kapɔ·y
(está-cansado/ese/caballo)

357. Cansó al caballo.
yikʔanu·ʔkšʌ ha kapɔ·y
(hizo-cansar-a/él/caballo)

358. María está adormeciendo al nene.
yikmɔʔo·kwanpy mani· mašʔuʔnk
(está-adormeciendo/María/nene)

359. María se durmió.
tʌ mani· myɔʔo·knʌ
(ya/María/se-durmió)

360. María hizo dormir al nene.
yikmɔʔʔoʔhᵏ mani· mašʔuʔnk
(hizo-dormir/María/nene)

361. Juan va a agrandar la casa.
hyɔ·kyikmʌ́hʌp yʌ kwɔ·n yʌ tʌhk
(va-a-agrandar/ese/Juan/esa/casa)

362. Juan va a achicar la casa.
hyɔ·kyikmu·ckʌp yʌ kwɔʌn yʌ tʌhk
(va-a-achicar/ese/Juan/esa/casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.
wʌn·humʌht kwɔ·n ha tʌhk tyikmʌhʌ
(cada-año/Juan/la/casa/agranda)

364. El chile se pone rojo cuando madura.
ku cyɔʔɔmy ni·y cɔhpc haʔ
(cuando/madura/chile/rojo/está)

108

365. Juan blanqueó la casa.
tʌ kwɔ·n tʌhk tpo·pʌ
(ya/Juan/casa/blanqueó)

366. La olla es negra.
yʌk yʌ tu?hc
(negra/esa/olla)

367. El humo ennegreció la olla.
tʌ hok yikyʌkʌ yʌ tu?hc
(ya/humo/ennegreció/esa/olla)

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
yʌ mišy?u?nk ka? ʌšyɔm myatoy ku ya·knʌt mato·nʌ yʌ?
(este/niño/no/ahora/obedece/cuando/haya-crecido/va-a-obedecer/él)

369. Juan me hizo reír.
tʌ ʌc kwɔ·n šyikši?iky
(ya/yo/Juan/me-hizo-reír)

370. Agujereé la tabla.
nyikhuht ʌc yʌ pu?uy
(agujereé/yo/esa/tabla)

371. La tabla está agujereada.
hutnʌ yʌ pu?uy
(está-agujereada/esa/tabla)

372. Enlodé la canasta.
tʌ cyikewʌ ntukpɔ·ty mo?nc
(ya/canasta/puse/lodo)

373. La canasta está enlodada.
mo?nc mʌ·t yo?ot cyikewʌ
(lodo/con/está/canasta)

109

374. [Enlodé la canasta]

375. La canasta tiene lodo en el asa.
mo?nc m.ʌ·t y.ʌ cyikew.ʌ tyamɔhc
(lodo/con/esa/canasta/su-asa)

376. El asa de la canasta está enlodada.
mo?nc m.ʌ·t y.ʌ cyikew.ʌ tyamɔhc
(lodo/con/esa/canasta/su-asa)

377. Mi perro se murió.
t.ʌ .ʌc n?uk y?o·ky
(ya/yo mi/perro/se-murió)

378. Juan mató mi perro.
kwɔ·n .ʌc n?uk t.ʌ šyik?óhk.ʌy.ʌ
(Juan/yo/mi/perro/ya/mató)

379. Juan hizo matar a mi perro.
kwɔ·n šnɔnky yik?o?hk.ʌ ha n?uk
(Juan/hizo-matar-a/él/mi-perro)

380. Él me hizo matar al perro.
ha? šuk yik?o?hk ha uk
(él/me-hizo-matar/el/perro)

381. Él me obligó a matar al perro.
ha? šn.ʌmɔ·y h.ʌc ha uk nyik?o·kt
(él/me-dijo/que/el/perro/mataré)

382. Yo traje la leña.
t.ʌ .ʌc hɔ?ɔšy nyikhɔ?ɔty
(ya/yo/leña/traje)

383. Me hizo traer la leña.
y.ʌ? šyikhɔ?hš
(él/me-hizo-traer-leña)

110

384. María calentó el agua.
yik?ɔmpʌhk mani· nʌ·
(calentó/María/agua)

385. El agua está caliente.
ɔn yʌ nʌ·
(caliente/ese/agua)

386. ¡No arrugues ese trapo!
ka? š?atehmukt yʌ wet
(no/arrugues/ese/trapo)

387. El trapo está arrugado.
ka?ap yʌ wet tyʌyʌ
(no/ese/trapo/derecho)

388. María lavó los platos.
tešypuh mani·
(lavó-los-platos/María)

389. Los platos están lavados.
puhnʌ yʌ tešy
(están-lavados/esos/platos)

390. Juan cerró la puerta.
yik?atuhk kwɔ·n tʌhk
(cerró/Juan/casa)

Juan abrió la puerta.
yik?awɔ·hc kwɔ·n tʌhk
(abrió/Juan/casa)

391. La puerta se cerró.
akʌ·y tʌhk
(se-cerró/casa)

111

La puerta se abrió.
awɔ·hc tʌhk
(se-abrió/casa)

392. La puerta está cerrada.
akʌʔy tʌhk
(está-cerrada/casa)

La puerta está abierta.
awɔʔɔc tʌhk
(está-abierta/casa)

393. El caballo está corriendo.
puhtp yʌ kapɔ·y
(está-corriendo/ese/caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
yikputpy yʌ kapɔ·y yʌ kwɔ·n ʌšham
(está-haciendo-correr/ese/caballo/ese/Juan/allí)

395. Juan se sentó.
tʌ kwɔ·n cyʌna·yʔóyʌ
(ya/Juan/se-sentó)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
yikcʌnɔ·y kwɔ·n mišyʔuʔnk mesʌkʌšp
(hizo-sentar/Juan/niño/en-la-mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
ʌc nʔunɔʔhk ne·hp ha kɔm
(yo/mis-hijos/sembraron/esta/milpa)

398. Llegó cantando.
nʌyʔʌ·nʌ hyɔʔɔty
(cantando/llegó)

112

399. Pasó silbando.
nʌyšušnʌ nyɔhšy
(silbando/pasó)

400. Pasó sin verme.
kaʔap ʌ tʌ šʔišy ku tʌ nyašy
(no/yo/ya/me-vio/cuando/ya/pasó)

401. Llegó cansado.
anu·ʔkšʌ hyɔʔɔty
(cansado/llegó)

402. Se rio hasta caerse.
tʌ šiʔikyʌ yikʔó·kʌyʌ
(ya/risa/le-mató)

403. Trabaja sin ganas.
nu·š tyuny
(flojo/trabaja)

Trabaja con ganas.
mʌk tyuny
(fuerte/trabaja)

404. Vino a pie.
tekyhʌʔm myi·ny
(a-pie/vino)

405. Vino a caballo.
kapɔ·ykʌšp myi·ny
(a-caballo/vino)

406. Salió con sombrero.
kuhupy cyo·ʔny
(con-sombrero/salió)

113

Salió sin sombrero.
kuwɔʔɔc cyo·ʔny
(sin-sombrero/salió)

407. Trabaja apurado.
pohhʌʔʌky tyuny
(apurado/trabaja)

408. Lo amarró apenas.
awʌsɔ tʌ tkuwo·ny
(apenas/ya/amarró)

409. Lo amarró con dificultad.
acep tʌ tkuwo·ny
(con-dificultad/ya/amarró)

410. Me llamó a gritos.
šhu·hʌ yʔʌ·ʔny ʌc
(me-llamó-a-gritos/yo)

411. ¡Habla en voż alta!
mʌk mʌkɔhpš
(fuerte/habla)

¡Habla en voz baja!
yu·ʔnk mʌkɔhpš
(suave/habla)

412. Mantén el mecate tirante.
mʌk wo·ʔn yʔet yʌ tehpšy
(fuerte/jale/mantén/ese/mecate)

Mantén el mecate firme.
wo·ʔntʌw yʌ tehpšy
(jale-firme/ese/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.
yikhu·n yʌ mkʌʔ
(mantén-rígido/ese/su-brazo)

Mantén el brazo flojo.
yikyu·ʔnk yʰ mkʌʔ
(mantén-flojo/ese/su-brazo)

414. Camina en línea recta.
tʌy yoʔoy
(en-línea-recta/camina)

415. ¡Siéntate derecho!
tʌy cʌ·nʌ
(derecho/siéntate)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
tʌ ha cɔ· ttakkɔʔɔcʌ amʌhɔ·w
(ya/la/piedra/arrojó/con-fuerza)

Arrojó la piedra sin fuerza.
kaʔap ha myʌhɔ·w tpʌktɔʔɔky ku ha cɔ· ttakkɔʔɔcʌ
(no/él/su-fuerza/puso/cuando/la/piedra/arrojó)

417. La espina se me clavó profundamente.
hancy kʌ·nk ʌc yʌ ahpky tʌ šyoʔoty
(muy/profundamente/yo/esta/espina/ya/me-clavó)

La espina se me clavó superficialmente.
wa·nʌ tʌ šyoʔoty yʌ ahpky
(superficialmente/ya/me-clavó/esta/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
utyaʔaky hɔ·š yʌ ca·cyʌ
(despacio/frota/esa/herida)

115

¡Frota la herida con energía!
pohhʌ?ʌky hɔ·š yʌ ca·cyʌ
(rápidamente/frota/esa/herida)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
wehchʌ?ʌk yʌ ku·ncyʌ utya?aky
(levanta/esa/costal/poco-a-poco)

¡Levanta el costal de una vez!
wehchʌ?ʌk yʌ ku·ncyʌ tuktonyʌ
(levanta/ese/costal/de-una-vez)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
kiti yʌ tʌhk mʌk š?akʌ?y
(no/esa/casa/fuerte/cierres)

421. De día puedo caminar rápido.
pohhʌ?ʌky nyo?oy šʌ·našy
(rápido/camino/de-día)

422. De noche tengo que caminar despacio.
kuwɔnʌ utya?aky nyo?oy ko·c
(tengo-que/despacio/camino/de-noche)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
tehpšy yʌ kwɔ·n naytaccu·hmʌp
(mecate/ese/Juan/usa-como-cinturón)

424. ¿De qué murió tu tío?
ti mcʌkum yik?o?hkʌ·
(qué/tu-tío/le-hizo-morir)

425. Murió de viruela.
mašɔnpu?uc yik?o?hkʌ·
(viruela/le-hizo-morir)

116

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
wʌnʌʔʌn yʌ cyikewʌ cyow
(cuánto/esta/canasta/cuesta)

427. Cuesta un peso.
tuʔuk pesʌ cyow
(uno/peso/cuesta)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
wʌnʌʔʌn yʌ kuːncyʌ hyeʔmcyʌ
(cuánto/ese/costal/pesa)

429. Pesa diez kilos.
mɔhk kilʌ hyeʔmcyʌ
(diez/kilo/pesa)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
cuk yʌ tehpšy
(corta-con-cuchillo/ese/mecate)

431. ¡Rómpelo con las manos!
akʌːcpɔk mkʌhʌʔm
(rómpelo/con-sus-manos)

432. ¡Átalo con este mecate!
taʔawʌːʔnmuk yʌ tehpšy
(átalo-con/este/mecate)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?
sutso yʌ hɔʔɔšy syiknʌhkšt
(cómo/esa/leña/va-a-llevar)

434. La voy a llevar con el burro.
burrʌ ntukmʌnʌkšp
(burro/voy-a-llevar-con)

117

435. ¿En qué viniste del pueblo?
ti tʌ šaminy kɔhphotp
(qué/ya/en-que-viniste/del-pueblo)

436. Vine en camión.
kamyʌnhotpy ʌ tʌ nminy
(en-camión/yo/ya/vine)

437. Vine en mula.
hacyuʔkʌšp ʌ tʌ nminy
(en-mula/yo/ya/vine)

438. Las canastas se hacen de carrizo.
kapyʔo·ʔyʌp cyikewʌ
(se-hacen-de-carrizo/canastas)

439. Las ollas se hacen de barro.
moʔncʔo·ʔyʌp tuʔhc
(se-hacen-de-barro/ollas)

440. ¡Llena la olla con agua!
yikʔuc yʌ tuʔhc pʌktɔʔɔk nʌ·
(llena/esa/olla/ponle/agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!
mtekyhʌʔm wʌnap yʌ uhcʔawɔh
(con-su-pie/aparta/esa/rama)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
kiti kipy šawopy yʌ tuʔhc
(no/palo/golpees-con/esa/olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
ku mu·cy nyikʔóyaʔant ce·nʔɔ·y mʌ·t yikʔakɔpmuky moʔnc
(cuando/adobe/hacemos/paja-de-ocote/con/se-mezcla/lodo)

118

444. Vino con Juan.
kwɔ·n mʌ·t tʌ myiny
(Juan/con/ya/vino)

445. Vino con mi amigo.
ʌc nmʌku?uk mʌ·t tʌ myiny
(yo/mi-amigo/con/ya/vino)

446. Vino conmigo.
ʌc mʌ·t tʌ myiny
(yo/con/ya/vino)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
kwɔ·n pa·t tu?ukyʌ tyuntʌ
(Juan/Pedro/juntos/trabajan)

448. ¿Cuántas veces viniste?
wʌnɔ·k ohk tʌ mminy
(cuántas/veces/ya/viniste)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
mɔ ha mišy?u?nk cyʌ·nʌ
(dónde/el/niño/está-sentado)

450. Está sentado enfrente de mí.
n?awʌnkuhky cyʌ·nʌ
(enfrente-de-mí/está-sentado)

Está sentado detrás de mí.
nhʌškʌ?hy cyʌ·nʌ
(detrás-de-mí/está-sentado)

Está sentado adelante de mí.
nhʌp?ɔm cyʌ·nʌ
(adelante-de-mí/está-sentado)

119

Está sentado junto a mí.
mʌ·t ncʌ·nʌ
(con/estoy-sentado)

451. Mi papá entró a la casa.
tʌhkʌ yʔʌ·ʔny nte·ty tʌhkhotpy
(entró/mi-papá/en-la-casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?
mɔ mte·ty tʌ tyʌkʌ
(dónde/tu-papá/ya/entró)

453. Mi papá salió de la casa.
tʌ nte·ty pyʌcimy tʌhkhotpy
(ya/mi-papá/salió-de/adentro-de-la-casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
mɔ mte·ty tʌ pyʌcimy
(dónde/tu-papá/ya/salió-de)

455. El gato se subió al árbol.
tʌ mešt kyipypety
(ya/gato/subió-al-árbol)

456. El gato bajó del árbol.
tʌ mešt wyʌnaky hąm kipykʌšp
(ya/gato/bajó/ahí/en-el-árbol)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
hap me·ny tʌ tʔagonʌ byoisʌhotpy
(ahí/dinero/ya/puso/en-su-bolsa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
hyuʔht me·ny byoisʌhotpy
(sacó/dinero/en-su-bolsa)

120

459. Juan salió por la puerta.
t.ʌhk?aki?hy kwɔ·n py.ʌci·my
(por-la-puerta/Juan/salió)

460. Juan se cayó en el pozo.
nʌ·mu?uthotpy kwɔ·n kyunɔhšy
(en-el-pozo/Juan/se-cayó-en)

461. Juan se sentó en la silla.
siy.ʌhotpy kwɔ·n y?ʌšɔhky
(en-la-silla/Juan/se-sentó)

462. Juan se sentó en el suelo.
nɔškʌhšy kwɔ·n y?ʌšɔhky
(en-el-suelo/Juan/se-sentó)

463. Juan se cayó del techo.
tʌhkʌšp kwɔ·n kyunɔhšy
(techo-de-la-casa/Juan/se-cayó-de)

464. Juan se cayó sobre el techo. [estaba subido en un árbol y...]
tʌhkkʌšp kwɔ·n tʌ nyɔškʌtɔ?ɔky
(techo-de-la-casa/Juan/ya/se-cayó-sobre)

465. Juan viene de Oaxaca.
wɔhkwenp kwɔ·n myiny
(Oaxaca/Juan/viene-de)

Juan viene del pueblo.
kɔhphotp kwɔ·n myiny
(en-el-pueblo/Juan/viene-de)

Juan viene de la milpa.
kɔmhotp kwɔ·n myiny
(en-la-milpa/Juan/viene-de)

121

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
ka?ap kwɔ·n tu·? tmi·ny t.ʌy kɔmhotp tʌ nyašy
(no/Juan/camino/vino/derecho/en-la-milpa/ya/pasó)

467. Juan se cayó en el río.
m.ʌhn.ʌ·hotpy kɔw·n ky.ʌtɔ·y
(en-el-río/Juan/se-cayó)

Juan se cayó en el agua.
n.ʌ·hotpy kwɔ·n ky.ʌtɔ·y
(en-el-agua/Juan/se-cayó)

468. Juan se tiró al río.
m.ʌhn.ʌ·hotpy kwɔ·n k.ʌ?.ʌm ty.ʌkʌ
(en-el-río/Juan/él-mismo/entró)

469. Juan se está bañando en el río.
ce·p kwɔ·n mʌhnʌ·hotp
(se-está-bañando/Juan/en-el-río)

470. Vayamos hasta el río.
hɔ·m.ʌnt.ʌp mʌhnʌ·hotp
(vayamos/al-rí)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
hɔ?ht kwɔ·n ntʌkhotp ka?ap y?uktu·?yo?oywɔnnʌ
(llegó/Juan/a-mi-casa/no/quiso-seguir-caminando)

472. Juan anduvo por mi casa.
ohc kwɔ·n wyʌtity ntʌkwʌntunp
(en-aquel-tiempo/Juan/anduvo/por-mi/casa)

473. Juan vino por el lado del río.
nʌ·pa?ɔhy myi·ny kwɔ·n
(por-el-lado-del-río/vino/Juan)

122

474. En medio del camino hay una piedra grande.
ham m.ʌh cɔ· tu·ʔ kukʔɔm
(allí/grande/piedra/camino/en-medio)

475. Al costado del camino hay árboles.
ham kipy tu·ʔ paʔɔ́m acow atu·k
(allí/árboles/al-costado-del-camino/cada/lado)

476. El centro del comal está quebrado.
puʔun.ʌ y.ʌ wekšy kukʔɔm
(está-quebrado/ese/comal/en-el-centro)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
ham cacy wekšy kukʔɔm
(ahí/mosca/comal/ya-se-partió)

478. El comal se partió por el medio.
kukp wekšy t.ʌ nyaywaʔkšy.ʌ
(por-el-medio/comal/ya-se-partió)

479. Juan es él de enmedio [de esos tres hombres que se acercan].
kwɔ·n y.ʌʔ ʌša kukʔɔhny
(Juan/es-él/ahí/en-medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
yɔ tʌhk paʔɔ́hy ni·hpyʌm
(aquí/este-lado-de-la-casa/vamos-a-sembrar)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
tu·ʔ paʔɔ́m me· mniʔipy
(en-la-orilla-del-camino/ustedes/siembran)

482. El hombre salió.
t.ʌ yɔ·ʔyt.ʌhk cyo·ny
(ya/hombre/salió)

123

483. El hombre está borracho.
mu·hkʌp yʌ yɔ·ʔytʌhk
(está-borracho/ese/hombre)

484. El hombre que salió estaba borracho.
ha yɔ·ʔytʌhk mitiʔ co·ʔn mu·hkʌp ha wyʌnaty
(el/hombre/que/salió/está-borracho/él/estaba)

485. El hombre salió borracho.
amuʔukyʌ tʌ cyo·ny yɔ·ʔytʌhk
(borracho/ya/salió/hombre)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
nʔehš ʌc yɔ·ʔytʌhk mitiʔ wyʌnaty mu·hkʌp
(vi/yo/hombre/que/estaba/está-borracho)

487. Encontré borracho al hombre.
amuʔukyʌ npɔ·hty yɔ·ʔytʌhk
(borracho/encontré/hombre)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
mʌ·tme·n ʌc yɔ·ʔytʌhk mitiʔ wyʌnaty mu·hkʌp
(vine-con/yo/hombre/que/estaba/está-borracho)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
pʌnpʌ amuʔuky hɔ·ʔy tʌ cyo·ny mitiʔ wyʌnaty mu·hkʌdʌp
(cuál/borracho/ya/salió/que/estaba/están-borrachos)

490. El hombre mató al perro.
yʌ hɔ·ʔy tʌ tyikʔo·ky yʌ uk
(esa/persona/ya/mató/ese/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
cuʔhcʌp yʌ hɔ·ʔy yʌ uk wyʌnaty
(lo-está-mordiendo/esa/persona/ese/perro/estaba)

124

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
t.ʌ hɔ·ʔy ha uk tyikʔo·ky mitiʔ wyʌnaty cuʔhcʌp
(ya/persona/el/perro/mató/que/estaba/lo-está-mordiendo)

492. El perro m[illegible]estaba mordiendo.
ščuʔcp ʌc yʌ uk wyʌnaty
(me-está-mordiendo/yo/ese/perro/estaba)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
t.ʌ hɔ·ʔy ha uk tyikʔo·ky mitiʔ wyʌnaty ščuʔcp
(ya/persona/el/perro/mató/que/estaba/me-está-mordiendo)

494. El perro estaba enfermo.
pʌ́hkʌp wyʌnaty ha uk
(está-enfermo/estaba/el/perro)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
pʌhkʌp ha uk wyʌnaty mitiʔ yʌ hɔ·ʔy yikʔoʔhk
(está-enfermo/el/perro/estaba/que/esa/persona/mató)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
ha uk mitiʔ yʌ hɔ·ʔy yikʔoʔhk haʔac wyʌnaty ščuʔcp
(el / perro / que / esa / persona / mató / es-él-que / estaba / me-está-mordiendo)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
pʌnpʌ hɔ·ʔy tʌ cyo·ny mitiʔ ha uk tyikʔo·ʔktʌ·
(quién/persona/ya/salió/que/el/perro/mataron)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
tʌ hɔ·ʔy cyo·ny mitiʔ ʌc yʔuk tʌ nyikʔoʔhkʌ
(ya/persona/salió/que/yo/su-perro/ya/maté)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
tʌ hɔ·ʔy pyʌcimy tʌkhotpy mɔ uk tyikʔoʔhky
(ya/persona/salió-de/en-la-casa/donde/perro/mató)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
tʌ ʌc ha macyet npɔ·ty mɔ šyiktɔ·n
(ya/yo/el/machete/encontré/donde/la-dejaste)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
mɔ nnaywá?kšya?am kamyʌn hotpy ʌ nmi·ny
(donde/nos-separamos/en-camión/yo/vine)

502. Dame la botella que tiene agua.
mo·ky ʌc yʌ enterrʌ nʌ·mʌ·t
(dame/yo/esa/botella/tiene-agua)

503. Dame una botella que tenga agua.
mo·ky ʌc enterrʌ nʌ·mʌ·tpʌ
(dame/yo/botella/una-con-agua)

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
yɔk yʌ apʌhk?ʌ·?ny mɔ sʌriyʌ šyik?ity
(dame/esa/caja/donde/cerillos/guardas)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
yɔk yʌ cuhš miti? cu?ucy mtaccuhkpy
(dame/ese/cuchillo/que/carne/la-cortas-con)

506. No conozco al señor con el que viniste.
ka?ap ʌc yʌ hɔ·?y n?eš?aty miti? mʌ·t tʌ mminy
(no/yo/esa/persona/conozco/que/con/ya/viniste)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
tʌ ʌc ha hɔ·?y n?išy miti? ha tutk mtamʌto?hk
(ya/yo/la/persona/vi/que/las/gallinas/le-vendiste)

508. Este es el señor que vimos sembrando. [el que sembraba era el señor]
ha hɔ·?y yʌ? miti? ham n?išyʌm nep
(la/persona/es-él/que/allí/vimos/está-sembrando)

509. Él es viejo.
mahɔ·ʔynʌ yʌʔ
(es-viejo/él)

510. Él es el más viejo.
yʌʔ tyimymahɔ·ʔynʌ
(él/más-viejo)

511. El más viejo se murió.
tyimymamahɔ·ʔy tʌ yʔo·ky
(el-más-viejo/ya/se-murió)

512. El borde del comal está quebrado.
puʔunʌ yʌ wekšy pɔ·ʔ
(está-quebrado/ese/comal/su-borde)

513. El caballo de Juan se murió.
tʌ kwɔ·n kyapɔ·y yʔo·ky
(ya/Juan/su-caballo/se-murió)

514. El caballo de tu amigo se murió.
tʌ mmʌkuʔuk kyapɔ·y yʔo·ky
(ya/tu-amigo/su-caballo/se-murió)

515. El techo de la casa se cayó.
tʌ tʌhk nʌkkʌ kyunašy
(ya/techo-de-la-casa/se-cayó)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
tʌ ʌc nte·ty tyʌhk nʌkkʌʔ kyunašy
(ya/yo/mi-padre/el/techo-de-su-casa/se-cayó)

517. El mango del machete está quebrado.
tʌh macyet ʌhš
(está-quebrado/machete/mango)

127

518. El agua de este pozo es mala.
ka?ap y?oyʌ yʌ nʌ·mu?ut nʌ·
(no/es-buena/esa/agua-del-pozo)

519. El agua del río está sucia.
ka?ap yʌ mʌhnʌ· wyɔ?ɔcʌ
(no/ese/río/está-limpio)

520. Tengo un cinturón de piel.
hap ʌc npo?ocum
(tengo/yo/mi-cinturón-de-piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.
nʌ·?ʌ·?cp nʌ· tu?hchotpy
(está-hirviendo/agua/en-la-olla)

522. El viento del norte es frío.
ku poh myiny kopkkʌšp šušypoh ha?
(cuando/viento/viene-de/en-la-montaña/viento-frío/es)

523. El costal para el café está agujereado.
hut kafeku·ncyʌ
(está-agujereado/costal-para-el-café)

524. Ese costal de café pesa mucho.
hancy he?mcy yʌ kafé
(muy/pesado/ese/café)

525. El perro negro es mío.
ʌc yʌ? nyʌk?uk
(yo/es-él/mi-perro-negro)

526. Ese perro chico negro es mío.
yʌ muck yʌk?uk ʌc yʌ? nha?
(ese/chico/perro-negro/él-es/mío)

128

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
hʌnc ladriyʌ pocy kaʔap mu·cy pocy hatʌnʌʔʌn myʌkʌ
(fuerte/ladrillo/pared/no/adobe/pared/tan/es-fuerte)

528. Él es más alto que yo.
yony yʌʔ kaʔap ʌc hatʌnʌʔʌn nyonyʌ
(alto/es/no/yo/tan/soy-alto)

Él es más alto que tu hijo.
yony yʌʔ kaʔap mʔuʔnk hatʌnʌʔʌn yonyʌ
(alto/es/no/tu-hijo/tan/es-alto)

529. Él es tan alto como yo.
yony yʌʔ nayʌteʔn sɔm ʌcʌn
(alto/es/también/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.
yony yʌʔ nayʌteʔn sɔm mʔuʔnkʌn
(alto/es/también/como/tu-hijo)

530. Él vino antes que yo.
hawye·n yʌ tʌ myiny, o·k ʌc
(primero/él/ya/vino/después/yo)

Él vino antes que tu hijo.
hawye·n yʌ tʌ myiny o·k mʔuʔnk
(primero/él/ya/vino/después/tu-hijo)

531. Él vino más tarde que yo.
o·k yʌ tʌ myiny hawye·n ʌc
(después/él/ya/vino/primero/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
o·k yʌ tʌ myiny hawye·n mʔuʔnk
(después/él/ya/vino/primero/tu-hijo)

129

532. El es menos rápido que yo.
ka?ap yʌ pyohhʌ?ʌky yo?oy sɔm ʌc npohhʌ?ʌkyʌn
(no/él/rápido/camina/como/yo/soy-rápido)

Él es menos rápido que tu hijo.
ka?ap yʌ pyohhʌ?ʌky yo?oy sɔm me m?u?nk pyohhʌ?ʌkyʌn
(no/él/rápido/camina/como/tú/hijo/es-rápido)

533. Él trabaja tan bien como yo.
mʌk yʌ tyuny nayʌte?n sɔm ʌ́cʌn
(fuerte/él/trabaja/también/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
mʌk yʌ tyuny nayʌte?n sɔm m?u?nkʌn
(fuerte/él/trabaja/también/como/tu-hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
nhu·ykʌšp ʌc hyɔwʌ tukʌ?ʌyʌ yʌ po·p tutk
(voy-a-comprar/yo/casi/todas/esas/blancas/gallinas)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
wʌnɔ·kʌn yʌ unɔ?hk pyikyʌ
(algunos/esos/niños/están-enfermos)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
pʌ́hkʌtʌp hyɔwʌ tukʌ?ʌyʌ yʌ unɔ?hk
(están-enfermos/casi/todos/esos/niños)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ni tu?uk yʌ unɔ?hk hyapíkyʌtʌ
(ninguno/esos/niños/no-están-enfermos)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
katu?uk yɔ?ɔt unɔ?hk dulnʌs tʌ thʌ·?kštʌ
(cada-uno/estos/niños/dulce/ya/comieron)

130

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
oy pʌn yɔʔɔt unɔʔhk ʌnet myɔ·sʌyʌt
(cualquiera/estos/niños/en-estos-momentos/te-llamará)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
namay yɔʔɔt unɔʔhk pyíkyʌtʌ
(muchos/estos/niños/están-enfermos)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
ni wa·nʌ yɔʔɔt unɔʔhk pyíkyʌ
(pocos/estos/niños/están-enfermos)

542. Bastantes niños están enfermos.
namay yɔʔɔt unɔʔhk pyíkyʌtʌ
(muchos-estos/niños/están-enfermos)

543. Vendí muchos sarapes.
tʌ ʌc capišy may nto·ky
(ya/yo/sarapes/muchos/vendí)

Vendí pocos sarapes.
wa·nʌ ʌc capišy tʌ nto·ky
(pocos/yo/sarapes/ya/vendí)

Vendí algunos sarapes.
tʌ ʌc capišy wʌnɔ·kʌn nto·ky
(ya/yo/sarapes/algunos/vendí)

Vendí bastantes sarapes.
tʌ ʌc capišy may nto·ky
(ya/yo/sarapes/muchos/vendí)

544. Comió demasiado de esta comida.
tʌ mec hyɔwʌ mka·ynašy
(ya/usted/parece/comió-demasiado)

131

545. Comió demasiados chiles.
tʌ mec ni·y šhʌ·ʔksnašy
(ya/usted/chile/comió-demasiado)

546.	uno	tuʔuk
	dos	mahck
	tres	tʌkʌ·k
	cuatro	maktɔšk
	cinco	makošk
	seis	tutuhk
	siete	wʌšuhk
	ocho	tuktuhk
	nueve	tɔštuhk
	diez	mɔhk

547. Tengo un caballo.
tuʔuk ʌc hap nkapɔ·y
(uno/yo/hay/mi-caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.
namahck ʌc ha nlubi·yʌ, yʌk
(dos/yo/hay/mis-bueyes/negro)

549. Fui a su casa una vez.
tʌ ʌc nʔocy tuʔuk ohk tyʌkhotpy
(ya/yo/fui/una/vez/en-su-casa)

Fui a su casa dos veces.
tʌ ʌc nʔocy mahck ohk tyʌkhotpy
(ya/yo/fui/dos/veces/en-su-casa)

Fui a su casa tres veces.
tʌ ʌc nʔocy tʌkʌ·k ohk tyʌkhotpy
(ya/yo/fui/tres/veces/en-su-casa)

132

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
tu?uk haty yɔ·?ytʌhk cyo·?ntʌ· tʌkhotp
(en-uno/hombres/salieron-de/en-la-casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
namahck haty yɔ·ytʌhk cyo·ntʌ· tʌkhotp
(en-dos/hombres/salieron-de/en-la-casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
nʌtʌkʌ·k haty yɔ·?ytʌhk cyo·?ntʌ· tʌkhotp
(en-tres/hombres/salieron-de/en-la-casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
nʌšɔ́hʌtʌ yʌ cɔ· kʌtu?uk
(agarren/esas/piedras/una-cada-uno)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
pʌktɔ?ɔk ehšɔ?ɔn mahck mahck ha kipy
(pone/señal/dos/dos/esos/árboles)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
kwɔ·n tʌ cyo·ny hʌc ka? š?ešt
(Juan/ya/salió/para-que/no/lo-vieras)

554. Juan vino para que lo vieras.
kwɔ·n tʌ myiny hʌc š?ešt
(Juan/ya/vino/para-que/lo-vieras)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
tʌ ʌc karretʌ nhuy hʌc hɔ?ɔšy tpatsʌ?ʌmt
(ya/yo/carreta/compré/para-que/leña/la-llevara)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
tʌ ʌc karretʌ nhuy hʌc hɔ?ɔšy šukpatsʌ?ʌmt
(ya/yo/carreta/compré/para-que/leña/la-lleves)

133

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
nʌhkšp ʌc oy hyattuʔy
(voy-a-ir/yo/aunque/está-lloviendo)

558. Voy a ir aunque llueva.
nʌhkšp ʌc oy ʌnet hyattuʔut
(voy-a-ir/yo/aunque/en-estos-momentos/llueva)

559. Si vas a ir, apúrate.
pʌnʌ mnʌhkšwɔnp pútyʌc
(si/vas-a-ir/apúrate)

560. Si lo veo le pido el machete.
pʌnʌ nʔišpy ʌc nʔamʌtoʔop ʌc ha macyet
(si/lo-veo/yo/le-pido/yo/el/machete)

561. Si lo viera le pediría el machete.
kuk ʌ nʔešt ʌc nʔamʌtoʔop ʌc ha macyet
(si/yo/lo-viera/yo/le-pediría/yo/el/machete)

562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.
kuk ʌc he·šyʌp nʔišy nʔamʌto·hʌk ʌc he·šyʌp ha macyet
(si/yo/hubiera/visto/pedido/yo/habría/el/machete)

563. Me voy porque no estoy trabajando.
kaʔap ʌ ntuny nʌhkšnʌp ʌc
(no/yo/estoy-trabajando/me-voy/yo)

564. No va solo porque tiene miedo.
cʌʔhkʌp kaʔap ha naytuʔuk nyihkšy
(tiene-miedo/no/él/solo/va)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
mɔ·p kwɔ·n wyʌnaty ku me mhɔʔhty
(está-durmiendo/Juan/estaba/cuando/tú/llegaste)

134

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
hatΛnΛʔn kwɔ·n tΛ myɔʔy kunΛm tΛ me mhɔʔɔty
(este-tanto/Juan/ya/durmió/hasta-que/ya/tú/llegaste)

567. Juan estuvo durmiendo dede que llegaste.
hatΛnΛʔn kwɔ·n tΛ myɔʔy sɔ me tΛ mhɔʔɔtyΛn
(este-tanto/Juan/ya/durmió/como/tú/ya/llegaste)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
kaʔa nΛm wyΛnaty mhɔʔɔty ku kwɔ·n tΛ myaʔo·knΛ
(todavía-no/habías/llegado/cuando/Juan/ya/se-durmió)

569. Juan va a dormir cuando llegues.
ha·nΛm kwɔ·n myaʔo·kt ku me mhɔʔɔtt
(en-aquel-tiempo/Juan/va-a-dormir/cuando/tú/llegues)

570. Juan va a dormir hasta que llegues.
mɔ·p kwɔ·n hatΛnΛʔn kunΛm mec mhɔʔɔtt
(duerme/Juan/esto-tanto/hasta-que/tú/llegues)

571. Juan va a dormir apenas llegues.
ku me mhɔʔɔtt ΛšhánΛm kwɔ·n myaʔo·ky
(cuando/tú/llegues/es-ese-momento/Juan/está-durmiendo)

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
kaʔap Λ šnaʔamt ku Λc Λšyɔɱnkay
(no/yo/me-molestes/cuando/yo/ahora/estoy-comiendo)

573. No me molestes cuando como.
kaʔap Λ šnaʔamt ku nkay
(no/yo/me-molestes/cuando/como)

574. Si quieren irse, que se vayan.
pΛnΛ mnΛhkšwɔ́ntΛp wan tnΛ̈hkštΛ
(si/quieren-irse/que/se-vayan)

135

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
ni·y nye?epwɔnp kwɔ·n nayʌte?nc ʌc
(chile/quiere-sembrar/Juan/también/yo)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
ni·y nye?epwɔnp kwɔ·n ka?ac ʌc ni·y nne?epwɔ?ɔny
(chile/va-a-sembrar/Juan/no/yo/chile/voy-a-sembrar)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
ka?ap kwɔ·n nye?epwɔ?ɔny ʌc ne?epwɔnp
(no/Juan/va-a-sembrar/yo/voy-a-sembrar)

578. No quiero nada de eso.
ni wʌnʌ?ʌn ʌc nkacoky yʌ?
(nada/yo/no-quiero/eso)

579. ¿Quiere algo de esto?
mcohkpy yɔ?ɔt wʌnʌ?ʌnʌn
(quiere/esto/algo)

580. No puedo caminar solo.
ka?ap ʌ naytu?uk nyo?oy
(no/yo/solo/camino)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
hopy ʌc ha?ayʌ ntuny
(en-la-mañana/yo/sólo/trabajo)

582. Ya mero voy.
tyimytʌ hʌc nnʌhkšnʌt
(ya-mero/para-que/me-vaya)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
tʌ šʌ· pyahtnʌ ka? tumpʌ·n?uknʌhkšna?ant
(ya/sol/es-alto/no/a-trabajar/vamos-a-ir)

136

Ahora es temprano para ir a trabajar.
hópyn.ʌm ʌšyɔm ha·nʌm ʌnet tunpʌ nnʌhkšʌnt
(es-temprano/ahora/en-un-rato/a-trabajar/vamos-a-ir)

584. Esta planta es buena para comer.
yikhʌ·ʔkšp yɔʔɔt uhc hancy oy yʌʔ
(se-come/esta/planta/muy/buena/es)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
yɔʔɔt uhc oy yʌʔ hʌc yʌ šacco·yʌt yʌ pɔʔɔm
(esta/planta/buena/es/para-que/esa/puedes-medicinar-con/esa/enfermedad)

Esta planta es mala esa enfermedad.
yɔʔɔt uhc kaʔap yʔoyʌ hʌc yʌ šacco·yʌt yʌ pɔʔɔm
(esta/planta/no/es-buena/para-que/esa/puedes-medicinar-con/esa/enfermedad)

586. Juan es rápido para caminar.
hancy putyʌ kwɔ·n yoʔoy
(muy/rápido/Juan/camina)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
hancytyimyhu·n yʌ nɔ·hš kaʔap yʔoyʌ ne·hpʌnt
(es-muy-dura/esa/tierra/no/es-buena/sembraremos)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
kaʔap ʌšyɔm yʌ yʔukyikʔešnʌ uhc hacyuʔ ham uhchotp
(no/ahora/muchos/se-ven/venado/allí/en-el-monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
hancynʌmahɔ·w yʌ kapɔ·y yuht
(muy-difícil/ese/caballo/se-amansa)

590. Ojalá venga pronto.
ok ʌnet cohk mye?ent
(ojalá/pronto/venga)

591. Puede que venga pronto.
hotmony ʌnet cohk mye?ent
(tal/vez/en-estos-momentos/pronto/venga)

592. [¿Quiere un kilo de...?] No, deme menos.
ka?ap ʌc hatʌnʌ?ʌn ncoky
(no/yo/este-tanto/quiero)

593. ¿Quiere mucho?
may šcoky
(mucho/quiere)

594. No, deme poco.
wa·nʌ šmo?ot
(poco/deme)

138

LÉXICO

abajo	patkiʔpy
abanicar	mo·c
abeja	serʌ hʌyuhk
abrir	yikʔawɔʔɔc
acabar	kʌšp
aconsejar	kɔhpweh
acostado	koʔkna·py
adobe	mu·cy
afilado	meʔy
aflojar	yikhoʔon
agrio	šun
	myuʔukʌ (ponerse agrio)
agua	nʌ·
aguacate	kutpy
aguacatillo	šehc
águila	ʌšpuʔc
agujerar	yikhut
ahora	ʌšyɔm
aire	poh
ala	kank
alacrán	kɔhpy
alegre	šontɔʔɔk
algodón	pïšy
amargo	tɔʔɔm
amarillo	puʔc
amontonar	yikkaʔak
ampolla	nʌtattukp
ancho	mʌwe·n
anillo	kʌhe·c
animal	hʌyuhk
anona	atpy

139

anteayer	maštʌhky·
año	humʌht
aplastar	yik?ana?šmuk
	y?ana?smuky (aplastado)
apretar	pan, teh
	yukpan (apretar la garganta)
	nɔseh (apretar hacia
	el suelo con los dedos)
apurarse	pohyʌ?ʌk
aquí	yɔ
araña	po·hšy
árbol	kipy
arco iris	i?hcy
arder	to·py
ardilla	ku?hy
arena	pu?
armadillo	nʌc
arriba	kʌšp
arriera (hormiga)	nuh
asar	cɔ?
atole	nʌ?ány
avergonzado	co?otyunp
ayer	uš.ʌ·
barbear	anʌkomp
bailar	ats
bajar	wʌnɔk
bañar	ce?
barba	awɔ·y
barrer	pa?at
barriga	ma·c
basura	pʌstɔ?ɔk
baúl	kɔ·š
beber	u·k
bendecir	kunu·?kš
blanco	po·p

140

boca	ɔ·w
borracho	amu?ukyʌ hɔ·?y
borrego	bure·k
bosque (monte)	yukp ɔ?tk (bosque espeso)
	ɔ·myho·ht (bosque medio espeso)
brazo (y mano)	kʌnɔ·c
brujo	yik?atukpʌ
buey	lupi·yʌ
caʙello	wɔ·y
cabeza	kupɔhk
cacao	kakɔ·w
cal	cahɔ·m
calabaza	kapyce?
	mʌnyce?
calentura	hʌnpɔ?ɔm
	hʌnpahtp (tiene calentura)
caliente	ɔn
cama (de tabla)	pu?uymɔ·paht
	mɔ·paht (cama)
caminar	yo?oy
camino, vereda	tu·? (camino)
	patu·? (vereda)
camote	pɔ?ɔkmʌny
cana	po?
canasta (con asa)	cyikewʌ
canasta (sin asa)	kacy
cangrejo	e·šy
cantar, leer	ʌw (cantar)
	nukykɔhpš (leer)
cántaro	ci·y
caña	wɔšk
capaz (hábil)	hyatpy
cara, encima	we·n?ɔ·w (cara)
	nʌkkʌhšp (encima)
carbón	hu?y

141

carne	cu?ucy
carrizo	kapy
carro	kamyʌn
casa	tʌhk
cáscara	ɔk
cazar	papo?
cebolla	šunʌkɔt
cenar	a?uš?ɔt
ceniza	kuyhɔ·m
cera negra	pu?uk
cerca (adv.)	wʌnkon
cerdo	kucy
cerrar	yik?atuk
cielo	cɔhp
cien	mako?pšy
cigarro	hu?uky
cinco	makošk
ciruela	tu·ny
claro	tʌ?kšy
	wɔ?ɔc
coa	ne·hp
cocinar	yikkʌ?
coger	mɔc
cola	tu?ct
collar	nancʌm
comal	wekšy
comer	hʌ·?kš
	kay (comer tortillas)
comezón	cu?hcʌp
comida (guisada)	oncɔ?ɔy
completar	nʌko?psʌ (una cosa, una duda)
comprar	huy
contar (números)	maycow
contar (narrar)	maytɔ?ɔk

142

contestar	acow
conversar	maytɔʔɔk
copal	po·m
corazón	hotcu·hky
correr	put
cortar	po·t (con machete)
	ka·p (con tijeras)
	cuk (con cuchillo)
corteza	kipyʔɔk
corto	kon
cosechar	cek
coser	šuy
coyote	mʌyʔuk
crecer	ya·ʔkp
criatura	mašʔuʔnk
crudo	cušk
¿cuándo?	wʌnti (pasado)
	wʌntem (futuro)
	hu·nʌ (pasado o futuro)
¿cuánto?	wʌnʌʔʌn
cuarenta	wʌštihkšy
cuatro	maktɔšk
cucaracha	mʌhuʔuky
cuello	yoʔkt
cuerda (mecate)	tehpšy
cuerpo	neʔkš
cuervo	ho·ky
cueva	ɔnk
cuidar	ešʔet
culebra	cɔ·ʔny
cuñada	kɔp (de hombre)
	cuʔ (de hombre)
	ohy (de mujer)
cura	te·ty
curar	co·yʌp

143

chapulín	mu?
chayote	ɔkšɔh
chicozapote	cu·kycɔ?ɔm
chilacayote	kɔ·cé?
chile	ni·y
chupar	mu·k
chuparrosa	šu·?kš
dar	mo?·
deber	yoh
decir	nʌm
dedo	kʌccɔ?ɔš
dejar	huk (dejar un bulto)
	yiktɔn (dejar una cosa)
	mastu?ut (dejar una mujer)
delgado	pehy
	patʌ?ʌc
derecho	tʌy
desatar	mʌkahʌ
descansar	po·?kš
despertar a	yuš
despertarse	nayyušʌ
	nɔnkyhot wehʌ
desplumar	wʌweš
después	hánʌm
destruir	yikkutʌkoy
día	sʌ·našy
dientes	tʌ·hc
diez	mɔhk
dinero	me·ny
distribuir	yikwɔ?kš
doler	pʌkp
¿dónde?	mɔ
dormir	mɔ?
dos	mahck
dulce	pɔ?ɔk

144

duro	hu·n
ejote	šʌhk?o·?
elote	šo?osy
	yɔw
empezar	co?ontɔ?ɔk
	okwɔ?ɔn
encontrar	pɔ·t
enfermo	pamɔ·?y
enseñar	yɨk?ʌšpʌk
enterrar	yiknɔštʌkʌ
enviar	kaš
epazote	putte·ty
escarbar	padɔh
escoba	pa·ht
escoger	wʌ?éš
escondido	yu?ucy
ese	yʌ?
espalda	hʌšk
espantar	acʌ?ʌkʌ
espejo	eš
espiga	kohk
espina	kuhp
	ahpky
espuma	ʌ·?pky
estallar	pʌhp
	y?appohpaky
éste	yɔ?ɔt
estrecho	wʌnmuck
estrella	mɔ·cɔ?
excremento	tʌ?ʌny
existir, estar	ha?ɔhtp
exprimir	mʌ·?kš
extinguir (incendio)	yikpe?ec
una yerba mala	yikkutʌkoy
fibra de maguey	šɔ?hk

145

fierro, metal	puhš
fiesta	šʌ·w
flecha	wo·nytuhn
flor	pʌhy
frijol	šʌhk
frío	šuš
frotar	tahhɔ·s
fuego	hʌ·n
fuerte	mʌk
fumar	huʔuk
gallina	tutk
gato	mešt
gente	hɔ·ʔy
golpear	koš
gordo	ye·ky
gorgojo	arkoy
	mokhʌ·ʔkšpʌ
gotear	cunp
grande	mʌh
granizo	tʌct
grano (del cuerpo)	puʔuc
grasa (manteca)	on
gritar	capʔɔ·w
guajolote	nʌʔɔ·w
guayaba	poš
gusano	tʌnʌʔʌk
gustar	cok
hablar	kɔhpš
hacer	yikʔoyʌ
hambre	yu·
harina	ari·n
hembra	toʔošy
hermana	cʌʔ (del hombre) cʌʔ (de la mujer)

146

hermano	ɔhcy (del hombre)
	ay (de la mujer)
hervir	nʌʔʌ·ʔcp
hielo	cušt
hierba	uhc
hígado	ho·ht
hijo	mɔhnk
hoja	ɔ·y
hollín	tɔpk
hombre	yɔ·ʔytʌhk
hombro	kenky
hondo	kʌnk
hongo	paʔu·hk
hormiga	ku·y
'hoy	ʌšyɔm
hoyo	hut
huarache	kʌʔʌk
huérfano	kuʔo·kyʔuʔnk
hueso	pɔhk
huevo	tuttuʔuty
húmedo	nek
humo	hok
ídolo	cɔmašɔn
iglesia	captʌhk
iguana	nʌ·tek
intestino	tʌncy
ir	nʌhkš
jabón	šʌc
jarra	o·y
jícara	cem
jilote	šʌpɔʔ
	mokpʌhy
jitomate	koʔon
jorobado	hʌkušk
jugar	kuyʔɔt

147

labios	ata·m
ladrar	wohp
lagartija	tek
lamer	we·ʔpy
largo, alto	yony (largo)
	kʌšp (alto)
lavar	puh
leche	ceʔcknʌ·
lechuza	kupɔhktut
	huʔuk
leer	nukykɔhpš
lejos	hakam
lengua	to·hc
lento	utyaʔaky
león	kɔ·
levantar	pʌtʌʔʌk
liebre	mʌh koy
liendres	ɔšk
limpio	wɔʔɔc
liso	coʔocy
lodo	moʔnc
lugar	et
luna	poʔ
llama	hʌnyow
llano	hoy
llegar	hɔʔɔt
llenar	yikʔuc
llorar	yɔʔɔš
lluvia	tu·h
madre	tɔ·k
madurar	cɔʔɔmp
maguey	cɔ·hc
maíz	mo·hk
malo	kaʔoy
mamar	ceʔec

148

mamey	kɔ·ʔk
mano	kʌʔ
mañana (sust.)	hopy
mañana (adv.)	hapom
mar	mehy
marido	nʌyɔ·ʔy
	nʌtoʔošy (esposa)
mariposa	totk
más	neʔekʌ
masa	hicy
mascar	puʔuy
matar	yikʔo·k
mazorca	mokmu·m
mecapal	cʌ·ʔm
medir	kehpš
mejilla	šʌknušʔɔ·w
mentón	anʌn
mercado	mɔ·y
metate	pɔ·n
meter	yiktʌkʌ
metlapil	pɔ·n mɔhnk
mezclar	apʌkmuk
miel	pɔʔɔk
milpa	mokkɔm
	mokyon
moco	hʌptʌʔʌny
mohoso	wʌntowʌ
mojarse	nɔnkyšo·kʌ
moler	hʌc
morir	o·ʔkp
mosca	cacy
mosquito (zancudo)	awɔ·y u·š
mostrar	tukʔeš
muchos	may
muerte	o·ʔhkʌn

149

mujer	to?ošytʌhk
mundo	nɔswi·?nyʌt
murciélago	tʌ·šy
nacer	ka?šp
nadar	nʌ·yum
nariz	hʌ·hp
negar	kakupiky
nido	pa?an
nieto	ɔp
niño	mišy?u?nk
nixtamal	picy
no	ka?
noche	ko·c
noche (media...)	cu·?m
nombre	šʌ·w
nopal	tɔ·t
nosotros	ʌ·c (exclusivo) atʌm (inclusivo)
nube	yo·c
nueve	tɔštuhk
nuevo	hemy
Oaxaca	wɔhkwenp
occidente	šʌhešy
ocho	tuktuhk
ocote	ce·n
oir	matow
ojo	we·n
oler	šu·kʌ
olote	hʌpk
olla	tu?hc
ombligo	puck
oreja, asa	tɔck (oreja) tammɔhc (asa)
oriente	šʌpʌcimy
orina	tɔ?ɔcy

150

oscuro	ko·c
otra vez	hatʌ kohk
otro	hatu?uk
padre	te·ty
pagar	kuhuy
pájaro	ho·n
palabra	ayu·hk
palma	tʌ·šy
pan	capka·ky
pantano	nʌmo?ncho·ht
papel	noky
parado	tyanʌ
parir	ka?šp
párpado	wen?ɔk
pasado mañana	wʌštʌhkp
pasar	nɔš
pecado	poky
pedir	amʌtow
peine	wo?hk
pelear	nayce·kʌ
permanecer	ehtp
perro	uk
pesado	he?mcy
pescado	ɔhkš
petate	to?oky
pichancha (coladera)	ašeɧt
pie	teky
piedra	cɔ·
piel, cuero	ɔk (piel de una persona)
	po?ɔk (cuero de animal)
pierna	pu·y
pinole	mokway
piña	macɔhk
piojo	o·cy
pitaya	to·t tʌ·m

151

plantar	uhcta·n
plátano	cɔʔɔm
pluma	pʌhk
poco	wa·nʌ
poder	mʌhʔɔt
podrir	pucp
pollo	tutk
¿por qué?	tikʌšp
preguntar	amʌtow
	tʌ·ypʌk
	yiktʌw
pueblo (mi...)	nkɔhpkʌhšy
pulga	pešk
pulque	ke·cy
puño	kʌmmʌ·ʔkš
pus	komy
¿qué?	ti
	yiktoy (quemar algo)
	to·py (se está quemando)
¿quién?	pʌn
quince	makmokš
quitar	pʌhkʌ
raíz	ɔ·c
rama	awɔh
rana, sapo	pokle·n
rata	piʔšytɔk
ratón	pe·ny
rayo	wʌcuk
red	šu·my
regresar	wʌpet
reir	še?ek
relampaguear	wʌcukp
reunirse	naymúkʌtʌ
reventar	pohtp
revolver	kɔ·ʔpwʌtet (con un palo)

152

río	mʌh nʌ·
robar	ma·c
rociar	šu·hwɔʔkš
rodilla	koš
rojo	cɔhpc
romper	kʌ·c
ropa	wet
saber	nʌhɔwʌ
sabroso	hʌkcy
sacerdote (cura)	te·ty
sacudir	wʌšet
sal	kɔ·n
saliva	cuhy
saltamontes	cušk muʔ
sangre	nʌʔhpy
secar	yiktʌʔʌc
seis	tutuhk
semilla	tʌmt
senos	ceʔck
sentado	cʌna·py
sentarse	cʌ·nʌ
señor	mahɔ·ʔy
sesenta	tukiʔpšy
sobar	hɔ·š
sol	šʌ·w
soplar	pʌšuh (con la boca)
	yam (con soplador)
suave, lento, despacio	utyaʔakyʌ (suave)
	enkyʌ (lento)
	tutɔʔɔky (despacio)
subir	pat
sucio	ašʌ·k mʌ·t
sueño	cu·
sufrir	ayo·p
tarde (sust.)	cu·

153

tejer	tɔ?ɔk (una gorra)
	koh (una cobija)
tejón	cek
tela	wet
temascal	cešk
temblar	mʌpep
temblor	uhš
temer	cʌ?ʌkʌ
tenate	tuh
tener	mʌ·t?ɔ́t
	hakyop
tentar	ton
tierno	u?nk
tierra	nɔ·hš
tigre	kuyšʌypʌhy
tlacuache	po·
tocar (instrumento de viento)	šu?uš
todos	tukʌ?ʌyʌ
tortilla	ka·ky
tos	oh
toser	óhʌp
trabajo	tunk
tragar	hʌ·n
	nac?u·kʌ
tranquilo	hotkuhk
tres	tʌkʌ·k
triste	hotmay?o·?kp
trueno	ana·w
tú, usted	mec
tuna	tɔ·t tʌ·m
uno	tu?uk
uña	šo·ky
vaciar	yiktawwɔ?ɔc
valiente	en
vapor	pušky

154

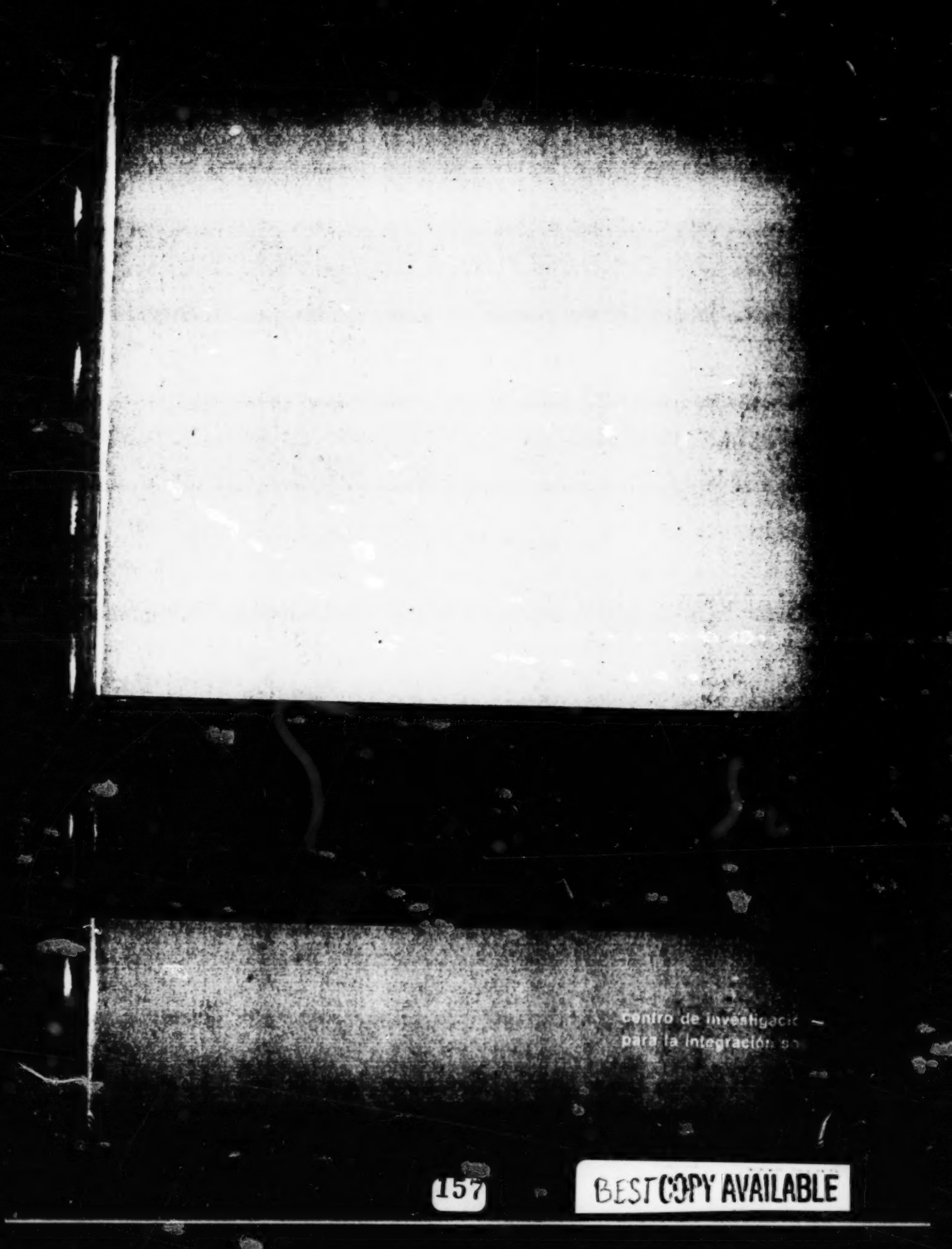
veinte	e·ʔpš
venado	uhc hacyuʔ
vender	to·k
venir	men
ver	eš
verde	cušk
vestirse	nayšošʌ
viejo	mahɔ·ʔy
vivo	cʌna·py ʌc
volar	kakwʌtet
voz	ayu·hk
yerno	mʌʔht
yo	ʌc
zapote	cu·ky
zorrillo	pɔ·hc
zorro (del monte)	wɔhš

155

BIBLIOGRAFÍA

Lyon, Don D., Tlahuitoltepec Mixe Verb Syntagmemes, **International Journal of American Linguistic** 33.34-45 (1967).

Lyon, Shirley, Tlahuitoltepec Mixe Clause Structure, **International Journal of American Linguistic** 33.25-33 (1967).



BEST COPY AVAILABLE